Dr. J. Hartog
c/o Openbare Leeszaal O'Stad.

NED ANTILLEN 3 CENT

OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo
na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 229 — Tel: 1182
Subscripcion: ƒ. 2,— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.30 ct.

Aña 5 | Aruba, December 4 1964 | No. 147

Na Ocasion di 10 aña Statuut

Eilandgebied Aruba · Openbare Leeszaal & Bookerij

FATUM
de Nederlanden van 1845

e compania di aseguro cu mas di un siglo di experiencia y cu oficina na tur parti di mundo ta bo direccion pa tur bo aseguranza .
tel. 1283 - 1845

KIKO STATUUT A NIFICA TE AWOR?

(pag. 2)

Ya... Bo camara ta un **Yashica**

E Camara cu e surtido di Modelonan mas grandi na mundo.

ODUBER & KAN INC.

agente pa entre otro :
Voigtlander-Konica-Topcon-Yashica-Cabin-Fujica-Bronica-Kakoflash-Seconic-Chinon-Kowa-Edixa

N. A. Piña

HEFE R. V. D.

A bolbe bek di vacacion.

Eilandgebied Aruba · Openbare Leeszaal & Bookerij

(pag. 15)

The Aruba Chamber of Commerce

Announces that permit has been granted to keep stores open until

8.00 P.M.

on working days during the following periods:

from December 1st to December 10th 1964

and

from December 14th to December 30th 1964.

The Secretary.
A. B. Kuiperi Sr.

December, 1st 1964.

Aruba Trade and Industry Association (ATIA)

Announces that in addition to the hours announced by the

ARUBA CHAMBER OF COMMERCE

Permission has been granted to the Merchants to remain open until

10:00 P.M.

on

THURSDAYS, DECEMBER 3, 10 & 17

and

WEDNESDAY, DECEMBER 23, 1964.

December 2, 1964.

SINTERKLAAS TA WORDE spera na INDIA - Hobennan refugiado di Tibet den un centro di recepcion na Darjeeling, India, ta sperando regalonan di Sinterklaas cu ta consisti di cuminda, kleedchi y panja pa nan bisti. Na nan expresionnan por nota cu nan curazon ta bati di alegria y speranza. Mescos na casi tur parti di mundo, hopi mucha ta sperando regalonan y cu hunga den dianan aki for di Sinterklaas. Lastima cu no ta tur mucha tin e felicidad aki, hopi ta den miseria y hamber. Den dianan aki diferente instancianan ta pidi yudanza pa coopera cu e partidi desafortunadonan aki, laga nos corda a r i b a nan tambe y yuda unda cu nos por, pa nan tambe por gosa algu di e fiestanan di december.

Cartanan na nos Redaccion

Aki nos ta publica algun carta cu nos redaccion a ricibi den dianan aki, y nan contestacion respectivamente.

30 Nov 1964.

Aruba N.A.

Destinguido Sr Redactor di Observador.

Bon tardi Sr Redactor di nos querido "Observador" Permiti mi es espacio aki, pa lo siguiente. Pa tuma es libertad di puntra, ta di con of kico a pasa cu nos no ta mira mas es tan gusta rompe cabeza di "Crucigrama". Ta como un luna caba cu e no ta aparece mas den nos tan lesa semanario "Observador".
Nos ta mirando enadelante es suman cu ta bini aki pe.... ...

Mashar danki Sr. Redactor.

Un fiel lesado di "Observador"

Apreciado lesado di "Observador".

E tan gusta rompe cabeza di "Crucigrama" m e s t e r a worde pospon provisionalmente, como cu e contract cu e sponsor a termina y no por a worde renova ainda. Como ta na fin di anja y tur comerciante tin nan man yen di compromiso y nan propio campanja, e tan gusta "Crucigrama" mester keda pendiente te na cuminsamento di anja nobo.

Red.

Apreciable Redactor.

Mi ta comprende bon papiamento, pero no ta skirbiele asina facil, pesey mi ta manda e carta aki na Hulandes. (Red. ta traduci e carta na papiamento). Cu interes mi a lesa bo articulo tocante e actividad di Junior Chamber of Aruba tocante e "Watercoolers" pa schoolnan.
Sinembargo tin un factor den bo articulo cu no ta worde menciona y toch ta di hopi importancia. Pa cumpramento di suficiente watercoolers pa tur school, mester anto un suma di *f*. 30.000.— a *f*. 50.000.—
Pa colecta e placa aki ta un prestacion enorme, pero esaki ta "gasto" di un biaha. Pero ta bini acerca e pagamento di corriente Esaki pa anja ta sali como 80 a 90 florin pa cada watercooler, mientras cu un watercooler pa un school no ta suficiente, manera a resulta durante deliberacionnan. Ta tres watercooler mester di fl 270.— pa anja. E placa aki anto lo mester worde paga door di school mes, locual kier meen, cu e placa aki mester worde kita for di e suma di mantencion di schoolnan, cual ta masha abao caba.

firma pa fr. Arnold di La Salle College.

Distinguido y apreciable frere.
Masha danki pa e comentario aki, y nos ta aprecia e punto di bista E campanja di "Watercoolers" cu a worde inicia door di sr. Janchi Tromp, y cu despues a worde tuma over door di "Junior Chamber of Aruba", ta pa cuminsa cu busca e watercoolernan. Sinembargo e diferente puntonan, kende ta paga e awa y e corriente y kende lo percura pa e reparacionnan, tambe a bira punto di estudio y mayoria a worde resolve, alomenos, a worde primint pa instancianan concerni, pa werta con pa jega na un solucion adecuado. Tambe e asunto di corriente a worde atende Asina cu e desicion ta con firma e lo worde publica den "Observador".

Red.

Caracas - Senjores Esta es para avisarles mi nueva dirección postal y por consiguiente les agradezco se sirvan remitirme los siguientes números de su semanario allí. Hasta ahora he recibido todos los números por los cuales les envio sinceras gracias y hago votos por más exitos en su tan brillante y loable empresa periodística, que viene a llenar, sin lugar a dudas, un gran vacio en la prensa arubana. Felicitaciones y pa'lante, siempre.
Mi dirección es:
Gilberto S Villalba A.
Apartado N°. 12867
Caracas, Venezuela.-
Reciban mis saludos y consideracion.

Atentamente,
Giberto S Villalba A

Apreciable senjor:
Nos a corrigi e adres den nos archivo, y nos ta masha agradecido pa e palabranan bunita na fabor di "Observador".

Red.

INTRODUCCION

(Pa nos calaborador local F. H. Oduber)

27 Januari 1948: apertura di e promé conferencia entre Hulanda, Surnam i Curacao. En berdad Curacao, pasobra e tempo ey no tabata conocé Antillas-Neerlandes; e tabatá: "Kolonia Curacao". Dia 15 di December 1954 la Reina Juliana, Reina di Reinado Neerlandes a aprobá loque ta wordo yamá awor: Statuut pa Reinado Neerlandes, loqual tabata resultado di seis ana di trabouw politico a asina Antiyas por a hanja un forma nobo den un reinado nobo. Esey tabata 1954.

Dia 15 di Dec. venidero lo ta pues 10 anja pasá. Bale la pena recorda. Pero en todo caso ta un oportunidad oportuno pa puntra nos mes ki balor 1954 tin pa nos ainda i si durante 10 anja nos por a sinti nos digno di nos

(Cont. pag 3)

"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL. 5192

"OBSERVADOR"

Promé y único Semanario na papiamento, editá e imprimí na Aruba.

Edita pa·
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
P. O. BOX 229
Pa asunto di redaccion of anuncios: jama tel. 1182

SERVICIO DI PRENSA:
Editors Press
Central Press

Miembro di· "International Advertising Association Inc". (I.A.A.)

Imprimí e ilustrá
pa:
GENERAL PRINTING CO
Zuidstraat 15 — tel 1058

Agenda

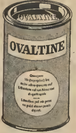
DOKTER DI WARDA
(Week-end 5 - 6 Dec)

Sta. Cruz - Sav. y San Nic.
C.E. ZAANDAM
Dr. Schaepmanstr. 31 - tel. 5816
O'stad y Noord:
HARTING
Noord — Tel. 1522

WIT GELE KRUIS:
O'stad: Zr. Ewalda
Paradera Zr. Felicitas
San Nicolas. Zr. Perpetua
San Pedro Hospital tel. 2200

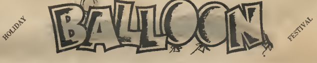
BOTICA:
O'stad. Oduber
tel 1780
S Nicolas · San Lucas
tel.: 5119

OVALTINE



Ademas di ta den un bleki cu ta 12% mas grandi... tambe a reduci su prijs cu 5%... di manera cu awor consumidornan di OVALTINE ta gana 17% mas tanto cu cada bleki cu nan cumpra!

Si... Un bleki di ½ lbs. di OVALTINE cu antes tabata 97 cents, awor ta costa solamente 92 cent, y un bleki di 1 lbs cu antes tabata costa f. 1.85, awor pa solamente f. 1.70.
Cambia bo tapanan di OVALTINE na POSNER'S AGENCIES pa shaker, glas di propaganda of bunita thermo y na "CENTRO DI CAMBIO" den Wilhelminastraat, pa Regalonan precioso.



Cumpra AWOR na ARUBA TRADING COMPANY! Pa cada c o m p r a di f. 25.— of mas, bo ta ricibi un REGALO GRATIS di "LUCKY BALLOON DISPLAY GIFTS" manera... Sunbeam Coffee Makers, Holoshi Electrico, Hand Mixers, Bathroom Scales, y hopi mas. Selecta marcanan renombra pa bo compras, manera...

PA DAMAS:	PA MUCHA:	PA CABALLEROS:
GUERLAIN, DIOR, DANA, SUNBEAM, JANTZEN, VAN HEUSEN, SHEAFFER, LEEDS, YARDLEY, REVLON.	JANTZEN, DINKY TOYS, LESNEY TOYS, SPORTSWEAR, SANTONE	YANTZEN, YARDLEY, SUNBEAM. ARROW, DAKS, NORTHEWEAVE, PESO-PLUMA, FREEMAN, DIOR, JACQUES FATH, SHEAFFER'S

ARUBA TRADING COMPANY

CEZACHEBBER MIEMBRO DI "COLDEN JETCLUB"

Oranjestad · Diarazon merdia, director di Trans Caribbean Airways na Aruba, senjor James Wever, na nomber di directiva di T.C.A. a entrega na gezaghebber O.S. Henriquez, e membership di "Golden Jetclub" di e compania menciona.

E ceremonia a tuma lugar den oficina di gezaghebber. E condecoracion aki ta duna un miembro hopi previlegio durante su biahanan of bishitanan den paisnan estranhero.

Senjor O.S. Henriquez a gradici senjor Wever pa e gesto aki, y a bisa cu pronto e ta spera di batisa e "tarjeta di oro", como cu siman entrante mes e tin un biaha pa Merca.

Sr James Wever a informa cu pa anja venidero, e lo tin un espacio extra pa ricibi miembronan di "golden jet club" na aeropuerto, ya e diferente preparacionnan a worde haci en conexcion cu esaki.

Otro personanan kendenan tambe ta miembro di e "Jet club" di T.C.A. na Aruba ta president di Lago W.A Murray, hefe di Toeristenbureau, sr. M.S. Kuiperi, sr. H. Steeber di Aruba Caribean Hotel, tur ta hefenan di instancianan cu di un manera of otro a contribui pa e exito di Trans Caribbean Airways na nos isla

♦

cont. di pag 2

INTRODUCCION

posicion politico? En breve: historia no ta fecha só. Dies anja no ta asina hopi, sinembargo e por parse un siglo.

Den OBSERVADOR di e siman aki lo sali un articulo scirbi pa Studiante na Hulanda i otro siman algu mas. Ku esaki OBSERVADOR na ocasion di dies anja di existencia di mencionado Statuut ta duna chens na un generacion nobo pa nan expresa nan pensamento (i sintoer h e n d e por l e s a timento) tocante Statuut, pa riba e pagina aki.

——ooOOoo——

Kibrando Mitología

un esfuerzo pa comprende e necesidad di nos pueblo.

(pa Harold Arends)

Kiko Statuut ta nificá pa Antillas? E pregunta aki ta presentá su mes especialmente na acasion di e celebramentu di su 10 anja di existencia dia 15 di December 1964. Kizas ta miho pa puntra· kiko Statuut á nificá pa Antillas té awor!

Un manera pa trata di contestá e pregunta aki ta possibel den sentido jurídico. Y pa kita duda di cualkier lector cu ta opiná cu Statuut ta juridicamente sano, nos kier duna e siguiente ehempel· den preárobulo di Statuut ta pará cu *Ulanda· Surnám* y Antillas lo soru — cu autonomía completo — pa nan propio inttresnan y nan interesnan común nan lo trata riba base di equivalencia. Pero den artículo 7 caba caminda e equivalencia ta ser concretisá nos por lesa cu e Conseho di Ministronan di Reinado ta consistí di tur e Ministronan di Hulanda, UN Ministro di Surnam y UN Ministro di Antillas.

Ta na unda e equivalencia a keda? E dobbelsentidonan juridico den Statuut ta aumamente interesante, pero nos kier dedicá atencion na otro aspectonan, sperando cu cualkier ora un antillano lo trata e asunto aki cu mas conocementu di leynan.

Tin mas manera pa trata di comprende e valor di Statuut. Ta lógico entre otro pa mira ki influencia e Statuut tabatin pa pueblo Antillano, ki provecho antillanonan tabatin. E valor di un ley o estatuto no ta e ley mes, pero e manera cu ley a yuda e pueblo desarolla su mes! Como cu nos ta sigur cu e "bondadnan" di Statuut lo ser alaba sufficiente den e dianan aki, esaki ta salba nos di e tarea di ripití asuntonan conoci caba. Mes sigur nos sa cu e partinan menos agradabel di Statuut lo *no* ser presentá y pa nos tur huntu recordá Statuut honéatamente, ta nos deber di investigá e aspéctonan menos attractivo tambe! Esei nos kier trata di haci.

Pa cuminza mester acceptá e hecho cu e selebra-

Cont. pag 15

Solamente
15 dia
mas!

4000.- Florin
REY DE COPAS
TA REGALA ATROBE

WAOW!

Otro 4000.- florin

pa 19 December 1964 ! ! !

• **Como cu e ultimo concurso di Rey de Copas manera custumber a resulta un exito asina grandi, nos kier complace nos consumidornan un biaha mas cu e "Cuater Rumannan" den nos vitrina. Simplemente duna nan un bunita nomber y gana premios.**

E premionan lo worde reparti segun e cantidad di personanan cu tin e mes nomber pa cada popchi cu a worde favoreci.

REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO:

1) Entrega 1 botter bashi di Rey de Copas di ½ gallon of 2 botter bashi di Ron Rey de Copas di ¾ liter of 4 botter bashi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter bashi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y bo ta hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nombernan pa e cuater rumannan.
2) Entregá e formulario aki yenà na oficina di Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.
3) Warda dia 19 di december 1964 y cobra bo placa si e nombernan cu bo a duna ta e nombernan favorecè.
4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea, contal cu e entregá pa cada formulario e cantidad di botter bashi requerido.
5) Si tin mas cu un beneficiado, e premio ta ser parti den esnan cu tin e nombernan escogi.
6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

SEMPER E FAVORITO

RON REY DE COPAS

EL REY DEL TRAGO

NOTA:

Directiva di Aruba Distilling Co. ta e unico responsable pa scogemento di e nombernan. E nombernan aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento, esaki ta debido na pura casualidad.

RON REY DE COPAS

ARUBA DISTILLING CO. **Wilhelminastraat 47** **Tel. 1266**

"FELIZ CUMPLEANJOS" COMO MIL PERSONA A CANTA PA CHURCHILL

SONRISA DI CUMPLEANJOS di Sir Winston Churchill, na ocasion di su 90 aniversario. E ex Prime Minister, a pasa un dia ketu, ya cu su condicion di salud ta hopi delicado.

London - Dia 29 di november como mil persona a reuni bao bentana di residencia di Sir Winston Churchill y a soporta friu y jobida di awacero pa nan canta "feliz cumpleanjos" pa e gran lider, cu a cumpli nobenta anja dia domingo pasá.

Churchill a sali un rato na bentana saluda e hendenan y a gradici nan pa e homenahe

Senjor Winston Churchill tabata visiblemente emocioná pa mira e hendenan cu a soporta e friu y awa cero, djies pa weitele un momento cortico.

Awor si e edad avanza a cuminsa limita su movecionnan Anjanan anterior e tabata sali na caja y pose pa fotografonan, of por lo menos tabata saca cabez foi bentana cu su saludo di "V" di Victoria. E biaha aki ora cu nan a hala e cortina di e bentana, por a weitele sinta den un stoel di wiel, bon lora den un mantel berde scur, manera e tabata bisti den e tempo cu e tabata prome ministro y tabata recorre e bombardeonan di alemannan den segunda guera mundial.

KEN KIER INVITA MILITARNAN PA PASCU?

Oranjestad - Den e revista mensual "Kerkklanken" di comunidad di protestantnan na nos isla, nos a weita un peticion di Domine Visser, en conexion cu algun marinieman di Savaneta kamp, cu mester pasa nan dianan di Pascu den solitario leew for di nan familia.

Domine Visser huntu cu Aalmoezenier di marinernan Catolico, y cu cooperacion di e dos Militair-Tehuisnan a haci tur nan posibel pa organisa un programa atractiva pa dia di Pascu pa e marinieman Entre otro nan a pidi cooperacion di e publico cu ta desea di invita dos militar na nan cas pa e dia di Pascu, si ta posibel for di 11'or di mainta, of tambe despues di 3'or y mei di atardi. Esnan cu ta desea di coopera por jama senjor Van der Mheen, manager di Protestants Christelijk Militair Tehuis na tel. 7119 of por jama Domine Visser na tel 2164. Esnan cu kier invita militarnan catolico na na cas por jama pader C.H. Delnoy na tel. 3080.

■

HACI BO COMPRAS DI PASCU NA TEMPO Y SPAAR PLACA!

TEXAS Furniture Store

ta ofrece mueblenan bunita, moderno, solido y atractivo tambe bunita paña pa cortina . . . lampi precioso . . . tapijt bunita di bon calidad.

Ademas

TEXAS Furniture Store

ta ofrece: Lessenaar moderno den ultimo estilo, cu ta alavez un adorno y prestigio pa bo oficina.

Un bishita na:

Texas Furniture Store

semper ta agradabel y no ta obliga bo na nada.

TROPICAL BOTTLING COMPANY

ta anuncia pa lunanan di NOVEMBER y DECEMBER

FESTIVAL MUSICAL COCA COLA

Bon Noticia pa tur hende cu ta gusta muziek (i kende no ta gusta muziek 'riba Aruba?) PA SOLAMENTE FLS. 1.50 CU 30 TAPA DI COCA COLA Bo por scohe bo disco favorito for di un surtido fantástico di disco 12" longplay na nos oficina.

Gusto ta varia (pero pa COCA COLA no, pasobra tur hende ta gusta COCA COLA) ta p'esey tin un disco pa cada smaak.

MUZIEK PA TEENAGERS; LATINO; AMERICANO; MERENGUE; TWIST; THE BEATLES; TRINI LOPEZ; CLASICO; DISCO DI PASCU; ETC. ETC.

Kita sed cu COCA COLA! Refresca cu COCA COLA!

Goza COCA COLA toer dia i warda e tapanan. Den un paar di siman lo bo tin un Coleccion di disco 12" longplay masha bunita.

"Things go better with Coke"

TROPICAL BOTTLING COMPANY

WESTSTRAAT ARUBA PHONE 1773

Sneiru Italiano a perde su mehor cliente: *Nikita!*

Roma - E sneiru italiano Angelo Litricio a perde su cliente number un: Nikita Kruschev, ora cu dia 15 di october ultimo pasa, e noticia a cuminsa corre cu nan a baha Kruschev. Nos sneiru a cuminsa preocupa mesora, pasobra apenas dies dia prome e pedido di un traje cu Kruschev a manda haci tabata casi cla, y e no tabata sabi unda pa manda e traje awor.

Kruschev a manda encarga e traje aki den color gris, pa su bishita cu e tabata di haci na Bonn, y tur cos tabata bunita mientras cu e cliente tabata den perfecto salud pasobra e tabatin hopi purá cu e traje pa haci e biaha.

Nikita a topa cu e sneiru pa prome bes na anja 1957 na Moscow, durante un modeshow pa caballeros di modistanan italiano.

Na e ocasion aki Litricio a manda un abrigo elegante di cashimir cu col di lana fini pa e lider sovietico. Litricio kende na e momento no tabatin ningun simpatia particular pa Kruschev solamente a haciele pa gana popularidad como cu su portret a sali den corantnan na Rusia, y tambe pa e impone e moda na e caballeronan na Rusia, si e lider mes ta bisti algu di su creacionnan.

Pero poco tempo despues Litricio a tende pa medio di un embahador cu e abrigo tabatin gran exito den Kremlin. Na 1963 e yerno di Kruschev Alexis Adjubei, durante un bishita na Roma, a conta e sneiru con su suegro tabata admira e abrigo Sinembargo nunca Kruschev a presenta den publico cu e abrigo aki bistir, cuestion cu nan por tumele pa un capitalista....

Un otro biaha durante cu Litricio a biaha pa Rusia el a worde ricibi personalmente pa Kruschev y su sentido artistico a sintiele ofendi ora cu el a nota cu e traje cu Kruschev tabatin bisti, tabata como 30 centimeter banchu na barica, y cantidad di centimeter grandi bao di e brazanan. El a ofrece pa drecha e traje pa Nikita, kende despues a keda asombrá, y mester a admiti cu ta necesario pa e moda masculino na Rusia worde mehora, poco poco y centimeter pa centimeter.

HUMORISMO SELECCION

Un senjora ta selectando un par di sapato den un tienda. E ta mira y bolbe mira den un estado manera desgusta. Por fin e ta splica ·
— Loque ami ta desea ta un par di sapato berde cu hilchi abao.
— Pero Senjora, esaki no ta posibel — e bendedora ta bisa — "Cu quico bo kier pa e match?
— E cumprador a sonrei y a contesta
— Cu un hombrecito cortico, pelon y un poco barigonchi....

MALA CUSTUMBER

Un senjorita a worde acusa pasobra el a horta varios botter di perfume y otro articulos chikito den diferente tienda.
Durante raad huez ta interrog'e .
— Paquico bo ta horta senjorita ?
— Pa bisa berdad — senjor huez — ta trata di un mala custumber cu na cierto momento ta dunami un impulso pa sconde cierto obhetonan.
— Pero bo ta horta cu frecuencia.
— Si senjor Huez, ta trata di un mala custumber cu ta renova cada vez sin stop.

MANDAMENTO

Maestra di school· Ban mira mucha, cuanto mandamento tin ?
E mucha ta contesta : Pa homber diez mandamento, y pa muher nuebe.
E maestra. — Ta di con asina ?
E mucha AH! Con maestra mes kier di nan prota desca muher di nan prohimo ?
Den ultimo caso, nan lo desca e marido di nan prohimo....

SINTERKLAAS DEN BEAUTY SHOP - *Como cu e hombe*r *Santo no ta pela, pero ta laga su cabei ecrece largo y alavez cuida su barba blanco, prome cu e bishita e muchanan, e ta laga drecha su cabei. Aki nos ta weitele sinta meimei di dos dama den un beauty shop.*

Fabiola lo hanja un Jiu . . . . .

Lausana - Awor mi ta completamente sigur. Fabiola lo hanja un jiu. Loke ta permiti mi ser tan categórico, ta e conversacion cu mi tabatin siman pasá, cu mama di e reina di Spanja, doña Victoria-Eugenia, asina un amiga di nos corresponsal ta skirbi.

Algun dia pasa e Marquesa tabata na Lausana, na unda el a bishita e ilustre y viuda di e ultimo rey di Spanja, don Alfonso XIII.

E Marquesa di Casa Riera sint' den un sala grandi di Hotel Royal — na unda e tabata hospeda — a haci siguiente declaracionnan

— Mi tin siete jiu —, tres homber y cuater muher. Seis di nan ta casá Mi ji'unan, a dunami casi cuarenta nieto E ta bisa "casi", pasobra nan ta'sina hopi cu e no ta corda e cantidad exactamente foi cabez

— Asina cu nos ta un familia grandi y numerosa, pues un familia cu ta rende E Marquesa no ta menciona nomber di su jiu, e reina Fabiola, pero e ta specifica No tin motibo pakiko mi no por hanja mas nieto. Mi tin sigur cu ainda mi por biba tres of cuater anja casá. Ta un cos masha normal den nos familia.

Awor tur hende sa, cu dia 15 di december venidero e rey di Belgica y su esposa Fabiola ta celebra nan di cuatro aniversario di nan union. Despues di cuater anja di matrimonio, basta hopi pareha sa keda sin jiu, asina cu no ta nada stranja Pesey tambe e mama ta carga speranza cu pronto e por bira wela un biaha mas.

Mester bisa sinembargo cu e dokter di corte di Belgica, doctor Van Rossum, anja pasa a reuni masha secreto cu varios specialista. Despues di un examen atento di Fabiola, nan a segura e soberana y rey Bouwdewijn, cu e reina na debido tempo lo hanja un jiu completamente normal.

OPINION DI CIENCIA SPANJO

Doctor Julio Albea, un specialista spanjo kende a atende su mahestad algun luna pasa despues di e segundo bes cu e tabata na estado y di a perde barica a bisa cu ta existi un malformacion masha chikito cu por worde nota, cual sinembargo no ta incurable Al contrario, e soberana por tin tur siguranza y maxima speranza. Bisando esaki na e reina personalmente, e specialista spanjo tabata masha cla den su informacion.

— Nada ta prohibi bo di hanja un jiu, bo maternidad talvez ta un poco dificil pero e no ta imposibel.

Y asina ta cu e Marquesa di Riera ta conserva su speranza ·

— Cu yudanza di nos Bon Dios, asina el a bisa emocioná — nos lo weita cu e momento no ta muchu leeuw, cu un biaha mas lo mi carga un nieto nobo den mi brazanan !

Nos Receta

BOLO PRETO
DI 1/2 LIBER

Awor cu nos ta cla cu e ayacanan, lesa Observador di siman pasá, nos ta bai traha un Bolo Preto sabroso, cu tambe ta masha gusta ariba mesa, den dianan di fiesta. Loke nos mester ta lo siguiente :

di prome parti

1 lb. pruimo
1 lb. karent
1/2 lb. Mangel dushi
10 pida Mangel Marga
1/2 lb rasenchi
1/2 lb. dader
1/2 lb Lamoenchi curti
1/2 lb Papaja curti
1/2 lb Figo
1/2 lb Fruta frances

——ooOOoo——

di dos parti

1 koppi di Brandy
1 koppi di Binja (Malag)
1 koppi di Likeur (Curacao)

di tres Parti

1 lb. sucu bruin
1/2 Bleki di kaneel fini
1 Theelip di foeli
1 Cuchara peper dushi fini
1 Cuchara di anijszaad
1 Theelip di cardomon

di cuater parti

9 webo
3/4 lb. sucu blanco
3/4 lb. manteca dushi
3/4 lb. hariña di pam
1 1/2 cuchara chiquito bakingpowder
1 koppi encensia vanillia
1/2 koppi encensia almendras.

Mula tur e ingredientenan di prome parti y basha e bebidanan di parti 2 aden. Cushiná awor e sucu bruin, tira e otro ingredientenan di parti 3 aden y lagé cushina te bira un sopi y bashé den e mescla cu nos tin y laga nan para un siman of algo mas Dia ta bai traha e bolo, ta bati e sucu blanco hunto cu e manteca bon bati. Bati e webonan apart bon bati te ora nan scuma y bruha nan den e manteca cu sucu bati. Awor ta basha e mescla aki den esun cu nos a laga para un siman, drei nan bon den otro y ta basha acerca e vanilla y e encensia di almendras. Por ultimo ta sefta e hariña di pam, bruha nan cu e bakingpowder den e mescla y bruha nan den otro bo y e bolo ta cla. Scoge e formanan sigun bo gustu Kcinta e fornu na 300 grado durante 15 minut, hinka e bolo aden i lage keda 1 1/2 hora.

■

TA FALTA
SOLAMENTE
Dos siman pa
PASCO
Bin selecta bo
insuperable verf marca
Valspar
Awor na
ANTILLIAN
MERCANTILE
CORP. N.V.
San Nic. Oranjestad
Pa temporada di fiesta nos ta hahri tur diarazon merdia tambe.

Oferta Especial pa fin di aña!
INCREIBLE!
COLCHON
tamanjo pa cama di 2- persona
• CU SPRING
• FURO EXTRA DURABLE
ANTES f. 95.—
AWOR f. 50.—

Neme Import Export Co. Inc.
Tel. 1840 - 1754 - 1775

Cu un anuncio den
"Observador" bo venta ta superior.

Cuida bo Dientenan

Un dje detallenan cu ta duna mas encanto, ta ora un persona hari cu un boca salu y limpi. En cambio, e bista di poco diente sushi of kibra ta esun di mas desagradable cu un ser humano por ofrece na su companjero of companjeranan.

Te cu poco tempo pasa nan tabata pensa cu un nivel haltu di kalki den sanger ta evita cu dientenan ta sigui putri. Esaki no ta berdad, pues una bes cu e diente a cuminza danja, maske cuanto dje mineral di kalki ta existi den bo addeman, esaki no ta yuda mas. E kalki solamente ta util pa e dientenan cu no a sali ainda y cu ta den via di formacion. Pesey ta bon pa laga controla dientenan di bo jiunan, prome cu nan hanja nan dientenan definitivo.

Un diente ta cubri pa un especie di esmalte forma pa un substancia masha resistente . Denter di e esmalte tin otro capa forma pa cal y lijm cu nan ta jama dentina.

Danjamento di diente ta produci como resultado di atake di bacterianan ariba e superficie di e dientenan. E atake ta worde causa door di acido cu e bacterianan ta origina. Un diente putri en realidad, ta nifica cu bao di e esmalte a drenta microbio. Aki e animalito no tin lugar pa mantene su mes na bida, pesey e ta sigui coba te ora cu e penetra bao di e dentina. Aki si tin hopi linfa cu ta sirbi como substancia nutritiva pa e microbionan, asina cu nan ta sigui aumenta y sigui danja e dientenan, trabando buraconan bundo, tur esaki bao dje capa di esmalta dje dientenan. E diente ta keda swak, y mordiendo un dia ariba cualkier cos duro, carni of hueso, por chemplo, e diente ta kibra y keda distrui por completo.

Tur esaki por worde evita cu limpieza constante di bo dientenan, limita comemento di cos dushi. Estudionan reciente ta confirma e teoria cu cos dushi ta favorece e produccion di danjamento. Esaki ta pasobra e microbionan responsable solamente por forma acido ora cu tin descomposicion di sucu, ora cu esaki no ta den gran cantidad, scupi di naturaleza, por neutralisa esaki. Pero comiendo hopi cos dushi na abundancia, ta causa cu e liquido di boca no ta suficiente pa contra-aresta tur cos y asina e acido ta forma na fabor di e microbionan.

Dos principio mester tene na cuenta si bo kier mantene bo dientenan salud y bunita limpianan cuidadosamente cu regularidad y check cu bo dentista por lo menos un bes pa anja.

20% DESCUENTO 20%

Oferta Especial pa fin di aña na

Viana Auto Supply Co., Inc.

20% DESCUENTO

riba tur cumpra cash

di plastic transparente y den diferente colornan bunita pa fura sientanan di auto y mueblenan di cas pa e dianan di fiesta venidero.

Pura . . . ainda bo tin tempo pa pasa na . . .

VIANA'S

scoge bo furo di calidad na prijs economico, y duna bo auto y mueblenan un aspecto especial y perfecto cual lo ta un orgullo pa bo! Y no lubida cu pa cada cumpra cash bo ta hanya un descuento especial di:

20% 20% 20%

LOKE BO STREA TA BISA ......

Siman di 4 pa 11 Dec.

ARIES: 21 Maart — 20 April

No spera te despues di e acontecimento pa prepara pa recibi e. Mustra bo intencionnan den forma cla y correcto, di manera cu otronan lo sinti plena confianza den bo. Mik pa mas halto. Asuntonan financiero ta mustra poco malo, y bo ta krepchi pa chansa. Si bo ta biaha pa exterior cuida bo pasonan den tur sentido.

TAURO: 21 April — 20 Mei

No ta dia pa bo descuti of haci esfuerso pa haci algo sin pleno conocimento di e hechonan y sin e seguridad cu lo bo realiza tur loke bo tin intencion di haci. Bon noticia di familia enfermo. Bo tin algun proyecto cu lo worde ricibi pa e interesadonan y lo resulta na bo propio beneficio.

GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni

Cu Jupiter na bo fabor radiando den bo prome Cas bo no ta keda pasivo, pero ta cla pa haci uso di ventahanan disponible. Tene suficiente curashi pa haci bon uso dje oportunidad aki. Segun bo streanan, bo numbernan di suerte ta 5, 7, y 9.

CANCER: 21 Juni — 22 Juli

Pa esnan di cancer kendenan ta lucha contra e adversidad e siman aki ta resulta di gran importancia, pues hopi di bo problemanan por worde soluciona satisfactoriamente Esnan cu ta malo tin posibilidadnan di bira bon pronto. Tocante estudio masha bon aspecto. Pa motibo di e vibracion favorable di Jupiter den bo 11 Cas, lo tin hopi actividad, majoria di nan pa trece exito notable y probablemente ganashinan financiero.

LEO: 23 Juli — 22 Augustus

Estudionan lo duna satisfaccion y bo superiornan lo reconoce bo aptitudnan pa nan. Bo prestigio personal lo worde fortalece. Bon siman pa relacionnan social. Bo enemigonan lo fracasa den nan intento pa perhudica bo. Hopi felicidad den circulo familiar.

VIRGO: 23 Aug. — 22 Sept.

Bo horoscoop anual ta bolbe ripiti su mes cu bo streanan favorable pa liquidacion di problemanan. Elimina for di bo pensamento e frase "mi no por". Si bo haci esfuerso necesario, tur cos lo worde realiza debidamente. Tene bo na hechonan di realidad y no di fantasia.

LIBRA: 23 Sept. — 22 Oct.

Cu bon plan, y conocimento di tur detalle nobo, y com pa reparti bo compromisonan en general, lo bo mantene tur bo actividadnan na ordu Evita ansiedad of preocupacion cu ta haci bo anticipa dificultadnan Si bo kier sa, bo ta haci mehor papel cu un poco esfuerzo mas, esaki door di influencia di Saturno cu ta afecta bo di 5 Cas durante e prome dos simanan dje luna aki

ESCORPION: 23 Oct. — 22 Nov.

Ta masha sensacional pa pensa cu e trabao cu ta pendiente pa worde haci, por spera un poco mas. Pero tene masha cuidao di no laga slack di mas, pasobra despues ta duro pa recupera loke a keda tras.

SAGITARIO: 23 Nov. — 21 Dec.

Influencia di planetanan ta confuso. Talvez bo ta banja un rosea den bo trabaonan, y tambe e mesun chens bo tin di hanja mas hopi obligacion. Studia e situacionnan bon prome cu bo tuma un desicion.

CAPRICORNIO: 22 Dec. — 19 Jan.

Bo ta masha favoreci den dianan aki, na conferencianan, asuntonan importante ta keda na bo desicion Solo ta favorable den bo 12 Cas durante 1 di dec. te 21. Mercury ta desfavorable den bo prome cas te dia 16 di december. Bo numbernan di suerte ta 4, 6 y 7.

ACUARIO: 20 Jan. — 18 Feb.

Algun negligencia di pasado, awor ta mustra su efecto. Si bo usa bo inteligencia, bo por sali di tur dificultad. Fortunadamente Venus ta favorece bo den bo di 9 Cas durante benter e luna di december. Accepta bida manera e ta na lugar di deseonan idealistico.

PISCES: 19 Feb. — 20 Maart

Haci bon uso di bo conocimentonan, corda cu ganashinan ta bai pa trahadornan y esnan cu tin fe. Ta e momento pa sali en busca di informacionnan, datos y otro necesidadnan cu ta indispensable pa bo tarea, cual bo por realiza cu gran eficiencia. Bo numbernan di suerte segun sciencia di numerologia ta 8. 9 y 7.

CHASCO

AMOR

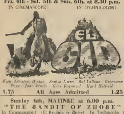
— Y bo ta namora di bo novio? — un mucha muher ta puntra su amiga.
— Mi ta claro! Loke mi ta gusta mas y ta fascina mi asina hopi ta su custumbernan chikito. E tin un villa chikito, e tin tres auto chikito e tin un yate chikito, y e tin un cuenta chikito na banco di varios mil florin...,

DIRECTIVA DI SONG FESTIVAL
ta presenta
GRANDIOSO BAILE
na
BASI RUTI HOTEL
Diasabra 5 di december di
9.00 p.m. - 3.00 a.m.
cu Combo Orgullo del Caribe y
Los Beatnicks.
•
Entrada:
Caballeros f. 2.50 - Damas f. 1.—
Apoya Festival Antillana di Cancion.

E. De Veer Chain Theatres N.V.

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

Fri. 4th - Sat. 5th & Sun. 6th. at 8.30 p.m.
IN CINEMASCOPE IN TECHNICOLOR!



With Charlton Heston Sophia Loren Raf Vallone Genevieve Page John Fraser Gary Raymond Hurd Hatfield

1.75 **All Ages Admitted** 1.25

Sunday 6th, MATINEE at 6.00 p.m.
"THE BANDIT OF ZHOBE"
In Cinemascope! (El Bandido de Zhobe) In Technicolor!
Starring Victor Mature - Anne Aubrey Anthony Newley Sean Kelly

1.00 **All Ages Admitted** 1.00

Maandag 7 (Lunes) om 8.30 n.m.
"ONSTUIMIGE DRIFTEN"
("Ce Corps Tant Desire")
In het Frans gesproken met Hollandse tekst.
Met Belinda Lee Maurice Ronet Dany Carrel Daniel Gelin Regie Luis Saslavsky
Een vrouw van lichte zeden maakt mannen tot wilde beesten Opgekropte primitieve gevoelens, begeerte en haat, komen tot een erbarsting Lina door velen begeerd door weinigen bemind

1.25 **Toegang 18 Jaar** 1.00

Tuesday 8th (Martes) at 8.30 p.m.

"IL GOBBO DE ROMA"
En Italiano con titulos en Español.
Pedia a tiros el amor y la justicia . . . que el mundo cruelmente le negaba!

1.25 **No se admiten men. de 18 años** 1.00

Wed. 9th & Thur. 10th at 8.30 p.m.
JUDY GARLAND/DIRK BOGARDE
In
" THE LONELY STAGE "

(Amarga es la Gloria)
Judy Garland at her singing and acting Best. The World acclaimed her singing, not knowing her secret!

1.25 **18 Years Up Admitted** 1.00

Friday 11th - Saturday 12th - Sunday 13th & Monday 14th at 8.30 p.m.

1.75 **All Ages Admitted** 1.25

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Saturday 5th & Sunday 6th at 8.00 p.m.

IN COLOR!
(Pistolas de la Frontera)
With Robert Taylor Robert Loggia Joan Caulfield Robert Middleton.
Land-robbers! Hired Killers! The whole Wyoming territory wasn't big enough to hold those gunslingers! Robert Taylor in action-drama with the guts and grandeur that only the huge screen can capture!

1.25 **All Ages Admitted** 1.00

Sunday 6th, MATINEE at 5.30 p.m.

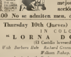
(Los 3 Desafios de Tarzan)
Tarzan, the miracle man! From Africa to death-defying challenges in Thailand! Three times more thrilling than any other Tarzan adventure! You'll see dancing beauties of Thailand! Tarzan protects a Boy Prince! Escape from the Jungle Fire!

0.75 **All Ages Admitted** 0.50

Monday 7th (Lunes) at 8.00 p.m.
" FURY AT GUNSIGHT PASS "
(A Tiro Limpio)
With David Brian Richard Long Neville Brand Lisa Davis
Western Bank Robbers! A picture full of shooting action beyond compare! The kids will love it and adults won't be bored!

1.00 **All Ages Admitted** 0.75

Martes 8 y Miercoles 9 a las 8.00 p.m.
"LA FURIA DEL RING"



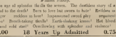
(Lucha Libre)
Con: Luz Ma. Aguilar German Robles - Felix Gonzalez - Rafael del Rio.
Una furia . . . un ciclón . . . a quien nadie podia detener sobre el ring! Con los mejores luchadores en acción.

1.00 **No se admiten men. de 18 años** 0.75

Thursday 10th (Jueves) at 8.00 p.m.
IN COLOR!
"LORNA DOONE"
(El Castillo Invencible)
With Barbara Hale Richard Greene Carl Benton Reid William Bishop.
The age of splendor thrills the screen. The deathless story of a feud to the death! Born to love but sworn to hate! Ruthless in anger reckless in love! Impassioned sword play impatient love! Breath-taking thrills! Earth-shaking kisses! Hot blood and cold steel! Overflowing with splendor and violence!

1.00 **18 Years Up Admitted** 0.75

Friday 11th (Viernes) at 8.00 p.m.
"HELL BELOW ZERO"
¡UN FILM DE GRAN POTENCIA!



With Joan Tetzel Basil Sydney Stanley Baker

1.00 **18 Years Up Admitted** 0.75

PRINC
(SAN NI
AT 8.0

Friday 4th & Saturda

(La Indest
Starring Franky Sakai Hiro Emy Itoh Jelly It

1.50 **All Ages**

Sunday 6th, MATI
"NEVER SAY
In Technicolor!
With Rock Hudson Cornell
The only way she could win back the arms of the man w

0.75 **All Ages**

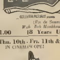
Sunday 6th & Monda

1.50 **18 Years U**

Tuesday 8th (Mar
Johnny Wei
"CANNIBAL
(Hombres
With Judy Walsh D
Torn from the blackest pages in rent! The story of the Cannibal that invaded her jungle domain river red with wh

1.00 **All Ages**

Wednesday 9th (Mier
"A WEEKEND



(Fin de Seman
With Bob Monkhou

1.00 **18 Years U**

Thu. 10th - Fri. 11th &
IN CINEMASCOPE!

With Raf Vallone Gene

1.50 **All Ages**

DE VEER THEATRE: WEDNESDAY 9TH: MATINEE AT 2.00 P.M.: "DA

/. - Programme December 1964

IPAL
(COLAS)
0 P.M.

y 5th at 8.00 p.m.

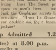
uctible)
sh Kosemi Kyol Angrau
ah Ken Uhari
Admitted 1.25

NEE at 6.00 p.m.
GOODBYE"
(Hoy como Ayer)
Borchers George Sanders
her daughter's love was m
who had shamed her!
Admitted 0.50

y 7th at 8.00 p.m.
(La Pecadora de Paris)
Co-starring Lou Jacobs Bruce Yarnell.
"Irma La Douce" is a story of passion bloodshed desire and death everything in fact, that makes life worth living Irma The Sweet gets space in men's lives until Jack the Gendarme arrests her activities! "Irma La Douce" you couldn't ask for a funnier picture!
p Admitted 1.25

tes) at 8.00 p.m.
smelle in
ATTACK"
Tarzanum)
and Bruce and Kimba
the history of the Dark Conti
l Princess and the white safari
n! Crocodile man turn the
te man's blood.
Admitted 0.75

rcoles) at 8.00 p.m.
WITH LULU"



(... con Lulu)
se - Leslie Phillips
p Admitted 0.75

Sat. 12th at 8.00 p.m.
IN TECHNICOLOR!

Page John Fraser
Admitted 1.25

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Zondag 6, MATINEE om 6.00 n.m.
De grote musical met 20 schlagers!
"O SOLE MIO"

In Agfacolor Duits met Hollandse tekst
Met Senta Berger Jerome Courtland Rex Gildo - Trude Herr Gunther Philipp.
Een genot voor oog en oor door de prachtige kleuropnamen aan de Riviera en de heerlijke muziek en zang

0.50	Kinderen Toegelaten	0.50

Zondag 6 (Sunday) om 8.00 n.m.

"ZORRO AT THE COURT OF SPAIN"
(HET ZWAARD VAN ZORRO)
In Dyaliscope! Eastmancolor!
Met Giorgio Ardisson Alberto Lupo Nadia Marlowa Franco Fantasia
In het Engels gesproken met Hollandse tekst
De legendarische held Zorro, in een spectaculaire film. Met de sluwheid van een vos en de vechtlust van een tijger weet stond hij al zijn tegenstanders.

1.25	Kinderen Toegelaten	1.00

Tuesday 8th (Martes) at 8.00 p.m.

In Widescreen Color!
(El Amor es un Asunto Privado)
"A Very Private Affair" — the story of a ravishing young beauty who becomes a famous screen celebrity. Here are the heartbreaks behind the big breaks and the men in her life so many she had her gotten some of their names! This is Brigitte Bardot as you have never seen her before!

1.00	18 Years Up Admitted	0.75

Thursday 10th (Jueves) at 8.00 p.m.

(INTERLUDIO)
How can a woman measure the cost of a stolen love? the wanting, the waiting the sorrow the ecstasy Would it be a sin beyond forgiving — or a forbidden interlude to be cherished forever! The intimate, impassioned story of a woman who followed her eager heart half way across the world — to find rapture in the arms of a man marked forbidden!

1.00	18 Years Up Admitted	0.75

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Saturday 5th (Sabado) at 8.00 p.m.

(INTERLUDIO)
How can a woman measure the cost of a stolen love? the wanting, the waiting the sorrow the ecstasy World it be a sin beyond forgiving — or a forbidden interlude to be cherished forever! The intimate impassioned story of a woman who followed her eager heart half way across the world — to find rapture in the arms of a man marked forbidden
(Interludio)

1.25	18 Years Up Admitted	1.25

Sunday 6th, MATINEE at 6.30 p.m.
"DAMON AND PYTHIAS"
In Eastmancolor! (El Ladron de Siracusa)
With Guy Williams Don Burnett

0.50	All Ages Admitted	0.50

Zondag 6 & Maandag 7 om 8.00 n. m.

"THE LAST OF THE VIKINGS"
"DE LAATSTE DER VIKINGEN"
In het Engels gesproken met Hollandse tekst
Met Cameron Mitchell Edmund Purdom Isabelle Corey Helene Remy Giorgio Ardisson
Regie Giacomo Gentilomo
Gigantische strijdtonelen! Verbitterde gevechten van man tegen man!

1.25	Toegang 14 Jaar	1.25

Dinsdag 8 (Tuesday) om 8.00 n.m.
IN EUROSCOPE EN EASTMANCOLOR!
"DE HELD VAN TROJE"
(La Guerra di Troia)
Italiaans gesproken met Hollandse tekst.
Met Steve Reeves John Drew Barrymore Juliette Mayniel Lydia Alfonsi.
"De Held Van Troje", de grootste en machtigste spektakel film ooit vervaardigd. Steve Reeves als Eneas de grote Trojaanse held De beroemdste oorlog aller tijden op een grandioze wijze verfilmd! De "Held Van Troje" een strijd tussen Griekse helden en Trojaanse geweldenaars.

1.00	Toegang 14 Jaar	1.00

Wednesday 9th (Miercoles) at 8.00 p.m.
IN CINEMASCOPE! IN TECHNICOLOR!
"THE BANDIT OF ZHOBE"
(El Bandido de Zhobe)
Starring Victor Mature Anne Aubrey Anthony Newley Sean Kelly
The bandit ruthless rioting romantic his heart a battleground of hate and desire! Kasim son of Mohammed Khan and Zena the Major's daughter their eyes search out the hunger in each other's heart — for forbidden love!

1.00	All Ages Admitted	1.00

Jueves 10 a las 8.00 p.m.
"EL CIELO Y LA TIERRA"

Con Patricia Conde Angelina Mera Luz Marquez

1.00	Se Admiten Niños	1.00

Friday 11th (Viernes) at 8.00 p.m.
IN COLOR!
"PARRISH"
With Troy Donahue Claudette Colbert Karl Malden.
He was more than a boy He was not yet a man. Dangerously in-between and between three girls The youth The excitement The three loves of "Parrish"

1.00	18 Years Up Admitted	1.00

MON AND PYTHIAS" COLOR! WITH: GUY WILLIAMS - DON BURNETT.

Religion

(p. van Lankveld)

Picar, cu nan no confesa:

Debe.. Debe.. Debe..

M'a conoce un tata di 8 yiu cu a hanja lay-off di Lago y a bay cas cu algun mil florin. Cordando su yiunan y nan futuro e no kier a keda sinta na cas por nada y a cuminza un negoshi, un bendementu, un tienda.

Na principio cos a bay masha bon — bicinjanan, amigonan, famia y hopi otro hende a bin cumpra nan cos — algun di nan a paga cash, otronan a cumpra na quota... Pero un cos cu ta pasa hopi vez a socede aki tambe mesoia bo ta bende algun cos, henter mundo ta kere cu bo ta milionario Nan ta cuminza fia, nan ta tarda cu pagamentu di nan quota y net na fin di luna nan ta hanja nan mes pertá, ma nan lo paga otro luna si ....

E debe ta montona te ora e pober tata tin mil florin afo, cu e no por cumpra na stock mas, y maske el a bende hopi e mester constata cu e negoshi no ta bay bon. No tin ganashi, masba tiki cens a sobra...

E pober tata ta hanja su mes obligá di bay cobra su debedornan, a sali tur kinzena, cada fin di luna pa busca su cen — e ta hanja tende hopi historia, pero placa e no ta hanja. E ta bolbe cas cu dos of tres florin y un sacu yen di excusa.. Su negoshi ta cerá caba — un hende mas desillusioná — un famia pober

Debe ... Debe .... Debe .. esey ta e keho di tur negociantenan. bende si nan por bende, pero mas hende ta keda sin paga nan debe nan ... y ora nan ta manda hende pa cobra no tin nada pa cobra, pasobra camina no tin bo no por tuma!

Ta parce mi manera cu tin un cantidad di hende cu no tin un bon idea di husticia. Bao di ningun condicion nan ta bay horta y si un of otro lo risca di yama nan ladron pasobra nan no ta paga debe anto si nan ta cla pa corta bo garganta. Nan ta gusta luho, auto superdeluxe, buena bida, gozo — nan ta haci debe aki y aya sin preocupa nan mes, com e otronan mester biba. Otro tin auto grandi — nan tambe mester tin! Bicinja tin un television grandi — nan no por cumpra un chiquitu! Famia ta bay dal un keiru pafó — nan tambe ta hinca nan mes den mas debe pa pasa un vacantie pafó! Y si nos ta pensa cu e hendenan aki ta pensa henter dia com nan por haci pa paga nan debenan, anto si nos ta gran herá Ningun mordementu di consenshi — nan ta drumi sosegá, biba contentu, zundra hende cu ta bin cobra nan, y bay cumpra otro caminda si un of otro comerciante ta nenga di bende cu nan riba quota .. e cantidad di e clase di hendenan aki ta crece dia pa dia. Pasobra maske tempu a cambia — entrada a baha — tempu a bira malu mes — tur hende por bay biba mas prudentemente y economicamente — nan si nan no kier cambia ni baha nan nivel di bida, y nan ta sigui cu nan bida di luho riba costia di otro ... te dia abogado of deurwaarder ta bati na nan porta — anto si nan ta jora y grita pa tur hende lo tende com inhusto un of otro comerciante ta cu ta busca solamente su derecho.

Debementu ta un desastre pa un pueblo — un obstaculo pa civilisacion — un fuente di miseria y inhusticia — un custumber perverso!

Hopi hende ta lubida cu nan tin nan sueldo den nan man. Dios a duna nos un cabez pa regla nos bida tal manera, cu di menos posibel desgracia lo pasa nos Pakico anto aki na Antillas, cu di conoce un prosperidad di trinta anja largu, awor tin tantu miseria y probeza??? sigur sigur pa un gran parti pa motibo cu muchu placa ta malgasta y hendenan no a sinja spaar Nan cens ta kima den nan man — nan ta cumpra hopi cos superdeluxe na lugar di corda riba dia di manjan. Cantidad di hende ta biba bav numa cumpra coi loco, gasta muchu, tira placa afo, fiesta di mas, y manjan nan ta bati na porta di gobierno, pasobra "nos hende pober sa tin hamber tur ora". Na lugar di spaar nan ta gasta de laatster poco florin cu sobra na briéchi y perde straight bay. Un dia ma puntra un hende cu a cumpli 50 anja quantu cen den e ultimo 25 anja el a gasta na e maldito briéchi? Frankamente el a contesta mi "pa casualidad un poco dia pasa m'a sinta calcula esey y mi a conclui cu m'a gasta mes hopi na briéchi cu prijs di e cas, cu mi ta biba aden. Si mi a spaar, anto si e cas aki tabata di mi hopi dia caba, pero te awor mi ta paga huur tur luna ."

Dios gracias, durante e ultimo cincu anja nos pueblo a sinja algun di spaarmentu via e systema di Credit Union, pero ainda tin hende cu no sabi cu e ta existi

Un pueblo cu tin birtud di parsimonia por solusiona tur su problemanan — un pueblo cu no sa spaar ni practica birtud di husticia haciendo debenan sin corda riba dia di manjan of futuro ta hinca su mes den problemanan, pa cual no tin solucion

Social —

Dobbel fiesta den cas! Dia 2 sr. S.D Bruin a cumpli anja, y dia 4 di december su sra. Betsy Bruin-Arends tambe a recorda su cumpleanjos. Masha pabien ta bai na e simpatica pareha aki den compania di nan yiunan y circulo familiar na unda nan ta tantu aprecia y stima. Hopi anja mas di bida y salud ta sincero desea di "Observador".

—x—

Lo recorda su cumpleanjos diadomingo 6 di december, sr Benny Henriquez, director di Antillian Mercantile Bank "Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki pa envia su caluroso saludo di felicitacion na sr. Henriquez, deseando e tur cos bon pa futuro den compania di tur famia.

—x—

Tambe ta cumpli un aña mas di feliz existencia diadomingo 6 di december, sr Clinton Wilhfield "Observador" ta spera cu sr. Whitfield lo disfruta di su dia di cumpleanjos, y ta desee lo mehor pa futuro den compania di su distinguida senjora.

—x—

Sr Nicolaas Piña, dia di su patrono, 6 december ta celebra su cumpleanjos "Observador ta desea e dynamico personahe aki, felicidad y un dia masha agradable.

—x—

Masha pabien ta bai e siman aki pa srta Carolina Arends, kende dialuna 7 di december ta recorda su fecha natal. "Observador" ta desea Carolina hopi felicidad den compania di tur su familia.

—x—

Sr. Ciro Pieters ta di fiesta dia 8 di december venidero na ocasion di su cumpleanjos Un cordial pabien ta bai di parti di "Observador" pa sr. Pieters, deseando e futuro exitoso den den compania di su seman stima.

—x—

Un anja mas di bida a cumpli dia 23 di november ultimo senjor Sonny Salas, conocido personahe di Tele-Aruba, rodeado di afecto familiar Na Sonny ta bai nos voto mas cordial pa su bienestar personal.

—x—

Un "masha pabien" ta bai pa senjora Virginia Rafaela, kende diabierne 4 di December ta laga un mas tras di lomba. "Observador" ta spera tambe cu senjora Virginia lo sigui cumpli innumerable anjanan mas di felicidad y alegria den compania di su esposo y yiunan.

—x—

Diasabra pasá, 28 di november senjor Lou Pavlis, di Dovale Advertising a recorda su fecha natalico. Su amistadnan a prepara un "sorprise party" p'e cu a resona manera un klok. Numeroso pabien el a ricibi ariba e dia aki. Hopi anja mas Lou!

Cont. pag 11

Despues di 5 aña a bolbe jega Aruba e famoso ron

MATUSALEM

15 aña bieuw

obtenible principio di december, especialmente pa Pascu y Anja Nobo na bo tiendanan di licor.

Importa pa:

MARIO S. ARENDS N.V.

ORANJESTAD TEL. 1174 - 1175 - 1178 - 1160
SAN NICOLAS TEL. 5018

TOYS — TOYS — TOYS!!

WE HAVE JUST RECEIVED A LARGE SHIPMENT OF

WONDERFUL TOYS.

Excellent for Sinterklaas and Christmas
Pay us a visit and see for yourselves.
We also have a Fine Selection of

Christmas Cards and Gift Items Galore

Drop in Today at

A C M E S T O R E

SAN NICOLAS TEL. 5384 - 5381

CABALLERO - BO TA PREPARANDO PA HACI BO COMPRA DI PASCU Y AÑA NOBO?

Anto bo mehor direccion ta

La Venezolana (Tienda Mirep)

cu a caba di ricibi un surtido masha grandi di fluz, sportcoat, carson, zapato, dashi, camisa, etc. etc.

Di awor te dia 24 di Dec. 1964 DESCUENTO ESPECIAL DI DIEZ PORCIENTO ariba tur articulos.

Ser un caballero elegantemente bisti pa dianan di Pascu y Aña Nobo, baciendo bo compra na

La Venezolana (Tienda Mirep)

E ARBITRO DI ELEGANCIA MASCULINO.

20% 20%

20% DISCUENTO

y un fantastico lampi di mesa

GRATIS

cu cada compra cash di fls. 100.— of mas

den nos departamento di

MUEBLES Y ARTICULOS DI USO DI CAS

Compranan cash pa sumanan mas grandi tambe lo tin nan regalo correspondiente.

SAADE STORE

Nassaustraat 49 **Oranjestad**

ARUBA HARDWARE C. V.

(Brenchi Arends)

Cumpra bo Sapolin y hanja Regalo

- Latex
- Awa
- One Coat
- Rubber Base
- Spray Paint
- Kwashi
- Turpentine
- Thinner
- Steel Wool

Regalonan valioso pa compra di

f. 150.— of mas, un set di Cuchiuw, cuchara y forki di 24 pieza

f. 125.— of mas, un set di 17 pieza

f. 90.— of mas, un otro set di 9 pieza

y tur stainless steel!

f. 50.— of mas, un bunita nite-lamp automatico

f. 25.— of mas, bo por scohe entre:

★ Shelf bracket di Chrome

★ Can opener stainless steel

★ Dish scraper.

ATENCION!

Pa facilita nos clientenan na fin di anja NOS LO NO TA CERRA DIARAZON MERDIA.

De Veer ta presenta:

E L   C I D

Historia ta conta poco figura kendenan a afecta asina tanto e imaginacionnan di poetanan y dramaticonan manera e heroe di combante tan aclama di Spanja kende a nace Rodrigo Diaz de Bivar pero kende a bira legendario como El Cid. E pasada di e noble y balente persona aki, kende tabatin un devocion profundo den su Dios, su rey y su amor ardiente pa e bunita Chimene, ta worde relata brillantemente den "El Cid" durante e weekend aki na teater De Veer.

Ta un presentacion di Samuel Bronston co - starring Charlton Heston y Sophia Loren, cual pelicula unda cu el a pasa a causa un berdadera sensacion. E ta filmá den Super Technirama Technicolor y ta worde aclama entre e mehor diez peliculanan di anja pa cantidad di corantnan y revistanan, incluyendo New York Times y Time Magazine.

Heston ta un guerrero kende ta sonja cu paz, un figura romantico kende anteriormente a worde husga como traidor y despues a worde aclama, te hasta pa su enemigonan, "El Cid", un frase na Aruba cu ta nifica, Lider di Lidernan, mientras cu senjorita Loren ta bunga e papel di e preciosa dama noble di Castilla, firme, prudente y orgulloso. Su romance cu El Cid, na principio pasionante y caluroso, despues ta cambia den odio y casi revancha fatal. Relato di su matrimonio obligatorio cu El Cid cu a cuminza den profundo odio y desprecio, pero e amor bieuw ta reviva y a bira suficiente fuerte pa resisti un separacion di largo tempo, solitaria, bandona y e miserianan di batallanan.

Filmacion di miles otro ta inclui Raf Vallone, Genevieve Page, John Fraser, Gary Raymond, Hurd Hatfield, Massimo Serato y Herbert Lom. "El Cid" un pelicula cu bo kier mira y bolbe mira

Cont. di pag 10

SOCIAL

Diadomingo hogar di sr. C.P J. Celaire a worde alegra cu yegada di un baroncito, y kende ta carga e nomber Leo. "Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Clem y su senjora, y ta desea Leo un futuro feliz y brillante.

DUELO

Sr. Calvin Oliviere Richardson, mehor conoci como "Moreno" di e auto di huur Cadillac H-23 color berde, diamars atardi a fallece di repente. Moreno 52 anja. naci na Sint Maarten, tin hopi anja na Aruba unda e ta masha popular. Diamars mainta momento cu e tacla pa sali foi su cas den Wilhelminastraat, el a sinti malo, y dal man na cabez Inmediatamente a u senjora Hannah Adina Richardson a dun'e un glas di awa Moreno no a bini mas na tino. Tres dokter a traha cu n'e na San Pedro Hospital, na unda el a fallece pa 6.45 p m. Nos condolencia ta bai na su viuda, su yunan Oger y Ronald, y demas familiares.

♣

Motivo di sincero pesar pa su familia tabata e fallecimiento inespera di senjor Juan Ruiz di Noord, kende den flor di su bida a worde ranca for di su circulo familiar. Un sincera condolencia na tur e defunto su familiares.

PLUMASHI - Esaki ta un bistir di anochi plisa cu plumashi, cu a worde crea door di Jean Louis y cu a worde demostra durante un show di moda na New York recientemente. Pa completa e elegancia, e faha ta di cuero di colebra, di un Boa!

Haci su fiesta

di Sinterklaas

mas completo

cu un regalo

ELECTRICO.

ELMAR

Presenta pa e Cas di Deporte

Sports J. E. P. CABENDA

E Centro preferi pa tur bon deportistanan.

Training Seleccion pa London

Sport Boys a supera San Nicolaas Jr. mientras cu La Salle a propina Dakota su segunda derrota.

Di nos futbol local, durante e siman a tuma lugar varios sorpresas den e resultadonan di e competencianan futbolistico ariba nos patio. Sport Boys kende desde su inicio den hoofdklasse a presta fuerte resistencia pero te cu e wega ultimo di nan, nan por a logra cristaliza cu un vapuleante score di 6-2 ariba San Nicolas Jrs. San Nicolas Jrs. kende tin e honor di a propina RCA su promer y unico derrota den e campeonato no tabata enemigo algun pa e muchanan di Sport Boys cu a gana nan na nan antoho cu e score di 6-2. E benjaminnan ta elevando poco poco for di sotano cu ta ser o cupa pa Juventud Millonarios cu te ainda no tin ni un solo punto.

Diamars anochi den un partido unda e muchanan di Dakota campeonnan di nos futbol a laga hopi di desea ya cu nos ta acostumbra di mira nan den mihor actuacion ariba terreno. Dakota a cai venci pa un tiro penal door di La Salle y e derrota aki ta costoso pa e campeonnan si nan ta pensa na retene e titulo campeonil. Dakota den mas di un hora di e partido no a lanza ni un tiro ariba e meta di La Salle mientras cu La Salle tampoco por a produci mucho di esaki. Nos tin cu menciona cu esaki tabata e partido mas mediocre cu nos a mira e campeonnan hunga, ya cu nan acoplacion sa produci mucho mas futbol, pero diamars anochi nan no a trece esaki ariba terreno. Diamars awor lo tin e ultimo partido di futbol pa 1964 su competitie.

Deportivo otro team cu ta trece emocion ariba terreno especialmente ya cu nan ta representa varios di nos bon futbolistanan di un tempo, tambe a cai venci 1 0 contra di Trappers kende no por a worde duna ningun chens pa gana Deportivo pero tal a socede y e derrota aki tambe ta pisa un tanto pa e veteranonan di Deportivo.

COPA DEL MUNDO

Sr. Porfirio Croes, presidente di AVB, y alavez presidente di NAVU a haci un viahe pa Corsow, pa atende varios preparaciones di nos futbol. Aya el a combersa cu entrenador Da Cunha tocante e partidonan eliminatorio cu lo bai tin pa e Copa del Mundo na 1966 na London. Antillas lo participa den e grupo hunto cu Jamaica y Cuba. E primera vuelta lo ta na principio di otro anja y lo tin como escenario Jamaica. E weganan ta lo siguiente :

Dia 16 di Januari 1965 - Jamaica vs Cuba.
Dia 20 di Jan. 1965 - Cuba vs Antillas Holandesas
Dia 23 di Jan. 1965 Jamaica vs Antillas Holandesas

E seleccion di Antillas lo sali muy probablemente dia 14 di Januari pa Jamaica y dia 25 Cuba lo manda un avion especial pa busca e hungadornan di Jamaica y Antillas for di Kingston, Jamaica pa e segunda vuelta cual lo ta na Cuba.

Dia 31 di Jan. 1965 - Antillas vs Cuba
Dia 3 di Febr. 1965 - Jamaica vs Antillas Holandesas
Dia 7 di Febr. 1965 - Jamaica vs Cuba

En conneccion cu esaki lo bai tin un training di 22 hungador pa haci e seleccion. Ayera entrenador Da Cunha a yega Aruba pa reuni cu e bestuur di AVB pa despues cuminza su training nonstop te cu dia 15 di December 1964. Despues di esaki e seleccion antillano lo keda forma. Lo tin training tambe na Corsow y esakinan lo ta aiiba dianan Diasabra, Diadomingo y Diarazon. E weganan ya ta tur arregla pa banda di Cuba y Jamaica, pesey ta spera cu tur e hungadornan cu ser yama pa training lo tuma esaki muy er serio p'asina representa antillas den gran forma. Na Guatemala durante e luna di April lo tin weganan pa Centro Americano y del Caribe. Aki lo participa Antillas, Surinam y Trinidad den eliminatorio durante e luna di Maart. E biaha aki e asunto ta otro, si Antillas gana Surinam y Trinidad anto Antillas lo bai Guatemala.

BOXEO

EDER JOFRE A STOP CARABALLO

Den un intento pa conquista e promer corona boxistico pa Colombia, Bernardo Caraballo a enfrenta e brasilenjo Eder Jofre den un combate di 15 round den Estadio Campin na Bogota, pero su intento tabata en vano ya cu Jofre kende ta sigi invicto den su carrera a recene e titulo propinando un knockout fulminante na e colombiano den di septimo round.

ERNEST BURFORD (Southern Middleweight Champion U.S.A.)

WILLIE PASTRANO A STOP DOWNES

Na Inglaterra, Willie Pastrano, monarca di e division semi-pesado a kibra tur e intencion di e britanico Terry Downes den e promer asalto derrotando esaki rapidamente y retene su titulo kende hopi aspirante ta tras di dje.

JOSE TORRES A STOP BOBO OLSON

E veterano Carl "Bobo" Olsen kende ta en busca di e corona di semi-pesado y kende a spera di viaha pa Inglattera pa cera tal contract, a worde derrota door di e puertoriqueño Jose Torres pa knock out den un combate celebra durante e siman cu a termina.

Pa fina cortesía di "FRIESCHE VLAG"
PRODUCTONAN LACTEA DI ALTA CALIDAD DI
JAN BODEGOM & CO. (Aruba) N.V.
TEL: 1284 - 1402
Etiketanan di FRIESCHE VLAG tin valor, cambia nan pa bukinan interesantisimo.

"PEDRITO e tipo un poco maldito"

Nilka, Jewell y Oscar a keda Eligi den "Song Festival"

Diadomingo ultimo den Klompen Klub un numeroso publico, mucho mas cu e simannan anterior, a acudi pa presencia e participacion di e talentonan musical den nan performance. E programa a ser inicia cu "De Trupialen" kende tabatin un repertorio formidable pa entretene e publico, y cu cual nan a worde aplandi pa largo rato. Promer cu e participantenan cu lo a competi den e Song Festival di es atardi, tambe e publico a ricibi aguinaldos for di e grupo "Las Campanitas" cu a luci cu nan bunita uniform Agregando na e parti di entretenamiento nos tin cu menciona algun palabra di reconocimiento na The Beatnicks cu a percura es atardi den tene e publico cu nan exhibicion ya cu e presentacion y eleccion a tuma tempo y The Beatnicks a yena e vacio magnificamente.
Como promer participante den e tercera siman di e Song Festival a worde presenta Jewell Romny kende cu acompanjamento di Anastatia y su grupo a interpret "noi". A sigi despues Oscar Figueroa cu The Magnificent Five cu "Cuando Calienta el Sol". Srta. Rita Gomez respalda pa The Roxies a trece "Mama Don't Cry At My Wedding." Jossy Brokke acompanja pa Los Llaneros a canta "Prenda Querida".
Despues di esaki tabatin un intermedio den cual the Beatnicks a entretene e publico y Pukky a duna otro exhibicion di baile cual alavez tabata tin su parti humoristico. E segundo grupo di e participantenan a worde encabeza den presentacion cu Los Latinos kende a acompanja Nilka Franka den "El Nombre de España"
E promer participante di Corsow a haci su entrega musical cu "Island In The Sun." y esaki tabata Trio Orquidea.
Placido Steward acompanja pa The Twilights a trece "Exodus."
Y como ultimo participante di es atardi Creole Combo a acompanja Orville Thompson den "What Kind of a Fool Am I".
Una vez cu tur participantenan a busca clasificacion den e Song Festival su tercera siman, e hurado a drenta den trabao di prepara e eleccion di es atardi.
Como artista invita e publico por a goza dos numero interpreta pa Tali Lopez kende a canta "Mi Buenos Aires Querido" y "Alma Herida".
E tarea di e hurado pa es atardi tabata dificil y a tuma tempo, pero e publico a spera tranquilamente anba e resultado. mientras tanto The Beatnicks a continua brindando su bon musica.
Den e resultado di e hurado a presenta un empate cual a trece un tiki confusion entre participantes pero a lo largo a keda como tal
Na promer lugar a keda eligi Nilka Franka cu "El Nombre de España" cu 1940 votos di e Jurado Permanente y 190 votos for di e Jurado Invita pa totaliza 2130 votos. Den e segundo lugar a resulta un empate di 2060 votos, pero a ser tuma en consideracion e votonan di e hurado permanente pa e segundo puesto y esaki ta lo siguiente Jewell Romny acompanja pa Anastacia y su grupo a ricibi pa "Noi" 1920 votos for di e Jurado Permanente y 140 di e Jurado Invita pa totaliza 2060 votos.
Oscar Figueroa cu The Magnificent Five a ricibi pa "Cuando Calienta El Sol" 1880 votos for di e Jurado Permanente y 180 di Jurado Invita pa totaliza 2060 votos
Despues di cu e maestro di ceremonia a duna e publico di conoce tocante e resultado aki, un grupo di joven den e sala a trece un mala comprension den e publico cu nan protestas. Lamentable ta ya cu den esakinan mes tin cu a participa y cu ta exhibi pa e Hotel, asina ta cu nan actuacion tabata henteramente fuera di lugar.
E Song Festival lo continua dia 13 di December ya cu e siman aki tin un siman festivo pa e participantes of mihor dicho integrantes di e organizacion y participantes di e Song Festitval den Club Basi Ruti.

Dobbel Regalo ELGA
Fl. 2.000 na regalo

1. Bo ta baya regalo GRATIS pa cada compra di un aparato electrico grandi.
2. Bo ta participa den un concurso, dunando bo nomber den e campaña grandi di regalo di ELGA (pa cada compra di f. 10.— of mas.)

SPECIAL:

Cumprando:	Bo ta haya:
f. 10.— - 50	1 tikete
f. 51.— - 100	2 tikete
f. 101.— - 150	3 tikete
Etc.	

1 TIKETE PA CADA f. 50.—

SORTEO LO TUMA LUGAR 9 DI JANUARI 1965.

Acudi cerca nos departamento experto pa tur bo reparacionnan.

y bo por bira ganador(a) di e siguiente premionan valioso.

1. Nevera WESTINGHOUSE di 10 pia kubico.
2. Wasmachien marca WESTINGHOUSE.
3. Televisor Portatil marca WESTINGHOUSE
4. Stoof marca BROWN.
5. Radio Transistor marca WESTINGHOUSE.
6. Toaster marca WESTINGHOUSE.

BOXEO Dia 11 di Dec. pa 8 30 p. m. na Wilhelmina Stadion BOXEO

Dos Main Bout di 10 Rounds:

KID FENTON v/s ERNEST BURFORD
(ARUBA) 158 LBS. (U.S.A.) 158 LBS.

KID PICA PICA v/s SUGAR CLIFF
(SANTO DOMINGO) 147 LBS. (BAHAMAS) 147 LBS.

Ademas lo tin 20 Rounds mas di accion y emocion!

8 ROUNDS.

Ezzard Charles Jr. v/s Charlie Brown
(CURACAO) 160 LBS. (ARUBA) 160 LBS.

6 ROUNDS.

Young Walcot v/s El Tigre
(SAN NICOLAS) 135 LBS. (SAN NICOLAS) 132 LBS.

3 ROUNDS.

Isaac Thijssen v/s Flashing Dash
(SAVANETA) 150 LBS. (SAN NICOLAS) 152 LBS.

Harry Croes v/s Roly Croeze
(STA. CRUZ) 117 LBS. (STA. CRUZ) 117 LBS.

ENTRADA:

TRIBUNA	Fls. 5.00
RINGSIDE	Fls. 7.50
RINGSIDE RESERVA	Fls. 10.00

KARCHI TA WORDE BENDE NA:

Papa "Sigar" (Flamingo Bar) - San Nicolas — Sugar Boy Nando Bar - San Nicolas — Premier Restaurant (Baynes) - San Nicolas — Alva Shoe Shop - San Nicolas — Commandeursbaai Club - Savaneta - H. S. Croes Store - Santa Cruz - Hotel Bienvenido - Oranjestad — Titi Davelaar - Oranjestad Firma E. F. Debrot - Oranjestad.

COMISION PA FIESTA DI FRERE-NAN A REUNI

Oranjestad - En conección cu e jubileo di St. Dominicus School a reuni diamars anochi 24 di November den Trocadero un grupo di ex-alumnos pa organiza un agasajo pa e ocación aqui.
A wordu dicidi cu diaviernes dia 8 di Januari di 1965 pa 8'or y mei di anochi esaki lo tuma lugar.
Lugar lo worde dicidi despues. Ta suplica tur exalumnos cu ta desea di tuma parti na e homenaje aki di tuma contacto cu un miembro di e comite.
Pa por organiza e fiesta bon tabata necesario pa stipula un termino pa inscripcion y cual ta te dia 10 di december.
Nos ta bolbe suplica tur interesado pa mas pronto posible nan tuma contacto cu cualkier miembro di comite, cu ta lo siguiente

SAN NICOLAS
Ricardo Geerman - telefoon 5462 of 9-2384.
Richard de Lange - telefoon 2250.
Mooi Franken - Telefoon 7100.

SAVANETA
Abelino Thijssen - Telefoon 9-2855.
Carlos de Cuba - Telefoon 9-2527 of 5833.
Edwin de Kort - Telefoon 9 2815 of 2881

STA. CRUZ
Apolonio Werleman - Telefoon 1706.

PARADERA
Elentino Donati - telefoon 9-2815.
Juancito Laclé - telefoon 1877.
Albino Yarzagaray - telefoon 9-3365.

NOORD
Theodoor Figaroa - telefoon 9-3302 of 1704 .
Ceferiano Luydens - telefoon 9-3127.
Theodoor Tromp - telefoon 1901.

ORANJESTAD
Johnny Oduber - telefoon 1623.
W. Flanigin - telefoon 1623.
Nemencio Brete - telefoon 3200.

CORTE DI HUSTICIA DEN RECESO

Oranjestad - Corte di husticia manera ta custumber tur anja, ta bai den receso entrante 15 di december te dia 2 di januari di 1965. Durante e periodo aki ningun caso lo worde atende.

"ESPERANZA SUPERTRAVEL"

ta ofrece

VUELONAN PA BARRANQUILLA (COLOMBIA)

tur Diadomingo pa 2.15 p.m.
cu coneccion pa den interior di COLOMBIA!!

PRIJSNAN REALMENTE BARATA!!

Aruba-Barranquilla	- retour - Nafls.	95,00
Aruba-Bogota	- " - "	143,00
Aruba-Cali	- " - "	163,00
Aruba-Medellin	- " - "	139,00

Probecha e formidabel sistema di credito: **"BIAHA AWOR Y PAGA DESPUES"**

Bishita Colombia, "E Esmeralda di Caribe", usando vuelonan di "ESPERANZA SUPERTRAVEL", cu luhoso, sigur y comodo cuatrimotor DC-6 di "AEROCONDOR"!!

BISHITA "Esperanza Supertravel" OF YAMA NA TELEFOON 1032

Seguridad — Economía! Servicio — Eficiencia!

TOURS Packed with Pleasure

Excursion pa MEXICO siguiente salida 12 di December

pa 14 dia, cu pasashi, hotel, cuminda, tournan completo. Bishitando Ciudad Mexico - San José de Purua - Guadalupe Piramides - Ciudad Universitaria - Xochimilco Corrida de Toros - Etc.

NA PRIJS MASHA ATRACTIVO

Ademas bira miembro di "Club de Viajes" y goza di e VENTAHANAN

Pa mas informacion:

FRANK BOOI

CLUB DE VIAJES ARUBA

CAS PALOMA nr. 71 — TEL 2461 — TEL. 7151

Si bo kier biaha, sea pa Corsow of Honolulu...

no perde tempo camna pa'riba pa'bao..

Nos ta na bo ordu pa PASASHI, RESERVACION Y TUR INFORMACION.

Acudi na

ALDO Travel Bureau

Wilhelminastraat 13
Tel. 1992 - 1993

Take your camera to...

THE NICE SPOTS OF ARUBA..

Save the fun on KODAK film

Agente: NEME'S

BOEKHANDEL MARISKA

Cu un anuncio den "Observador" bo venta ta superior

"BALLOON SALE" TRADICIONAL DI ARUBA TRADING COMPANY

Oranjestad - Por bisa cu na fin di tur anja Aruba Trading Company ta organisa un venta especial pa su clientenan cu oportunidadnan atractivo Regalonan util, manera aparatonan electrico di e famoso marca Sunbeam y hopi otro articulo mas ta worde regala na esun cu durante e periodo di fiesta aki ta haci nan compras na Aruba Trading Comoany. E balloon-sale casi nos por bisa a bira un tradicion, cual e clientenan ta gusta masha, pa motibo cu no tin cuenta di suerte of chens, pero cu semper nan ta hanja un regalo asina cu nan cumpra mas di fls 25.00 pa'riba. E clase di campanjanan aki ta anima e esfera Navidenjo, (i.m.)

PACUSNAN TA HABRI TE LAAT.

Oranjestad - Camara di Comercio v Industria na Aruba a anuncia cu gobiemo a duna permit pa traha, bende y haci entrego den tiendanan te 8'or di anochi ariba dianan di trabao, durante e periodo di 1 di december te dia 10 di deber te 30 di december.

Tambe nos a worde informa cu comerciantenan local mas parti e miembronan di Associacion di Comercio y Industria na Aruba, durante un reunion den dianan aki a propone pa tene pacusnan habri por lo menos un bes pa siman durante e periodo di fiestanan. E idea ta pa por ehemplo tur diabuebs anochi keda babri di 8'or di anochi pa 10' or di anochi Tambe si e plan resulta favorable y e permitnan worde concedi, e intencion ta pa haci un custumber di habri tur diabuebs anochi den anja venidero.

Ganadornan Concurso

"Sinterklaas ta parti Regalos pa Muchanan di Observador"

Ta cu gran placer "Observador" ta anuncia e ganador(a)nan di e concurso di "Sinterklaas" na cual cantidad enorme di lectores a participa Entre e participacionnan correcto, suerte a toca na siguientenan, kendenan ta worde suplica cariñosamente pa pasa reclama nan regalonan na Redaccion di Observador, Wilhelminastraat 31, DIALUNA 7 decemmbe 1964 4'or di atardi.

CARLOS GOELOE — W.R.H. 9 San Nicolaa.
ISABLLITA HENRIQUEZ — Kas Paloma 15.
A. NURIS SOTO — Consul de Venezuela. Nasaaustr. 89
J. TROMP — Paradijs
BERTHA HOEFNAGEL — Nassaustraat 173
GRIJSTHA 1 BAIZ — Schelpstraat 44
RUDY FRANKEN — Tanki Flip 70
EVERARDO DIJKHOFF — Nuña 8 Paradijs
ROSA MARIA QUANDUS — Boecoeroei 17
EDWARD RASMIJN — K.A. 4 Santa Cruz

Ganadornan di Concurso

"Biaha Gratis Lesando Observador"

E FORTUNADONAN PA E LUNA DI NOVEMBER DEN E GRANDIOSO CONCURSO "LESANDO OBSERVADOR" ta lo siguiente

PROME Y SEGUNDO PREMIO UN BIAHA GRATIS IDA Y VUELTA PA COLOMBIA

Sr. Anthony Landsmarks — Grenadaweg nr. 8
Sra. S. L. Doesburg — Olijfistraat 20.

DI TRES, CUATER Y DI CINCO PREMIO ENTRADA MIEMBRO "CLUB DE VIAJES"

Sra. Sara Fabel — W. S. B. 12A San Nicolas
Sr. Romeo Rulolf Croes — Pos Chikito 26
Srta. Aida Tromp — Pos Abao 35, Noord.

E GANADOR(A)NAN AKI TA WORDE SUPLICA PA PASA RECLAMA NAN PREMIONAN FOR DI DIALUNA 7 DI DECEMBER 1964 PA'DILANTI NA REDACCION DI "OBSERVADOR" WILHELMINASTRAAT No. 31.

Participacion

Nos kier participa nos apreciado lectores cu durante luna di december no ta posibel pa organisa e concurso di "Biaha gratis lesando Observador", en vista di tantu dianan di fiesta y hopi occupacion. Sinembargo di januari pa 'dilanti "Observador" ta spera di continua cu concursonan interesante y tambe cu "Crucigrama" pa su apreciado lectores.

For Our English Readers

Local News Round-Up

The Public Library

Cdildren and adults were advised earlier this week, to pay up their dues for f965, as soon as possible, to avoid the big rush at the end of the month, for after December 31, no books will be issued to members whose dues are not paid.

New members for the coming year may freely horrow books, as well as tourists and visitors on a three-day stay on the island. The Library will be closed after 12:00 noon on the following dates. December 5, 24 and 31. ft was also announced that a new batch of books will be on the shelves as of Saturday December 19

Paydays for old Age Pensioners

During December, those eligible for old age pension, should take note of the following dates. Pay hooths will be opened from 8 a.m. to 12 noon as follows:

Oranjestad - Friday December 4; Noord - Saturday December 5; Santa Cruz - Monday December 7; Savaneta - Tuesday December 8; San Nicolas - December 9.

Pensioners who for some reason or the other are unable to collect in their particular district could still call at the Oranjestad pay booth, any day of the week from 8 a.m. to 4 p.m.

Closing time during December

The Aruba Trade and Industry Association, expressed its thanks to the Government authorities for permitting stores to remain open half an hour later when the Santa boat docks in the Oranjestad harbour for 3 hours December f5, Kingdom's day.

Traffic Accidents

During the month of December 1963, a total of 35 people sustained bodily injures from 15f traffic accidents. On Tuesday December 1, this year, four traffic accidents sent two boys ages 7 and 11 to San Pedro Hospital, and caused a total estimated material damage of Fls. 375.— One goat was killed. By f1.20 a.m. Wednesday the Traffic police reported two traffic accidents had taken place, causing an estimated material damage of Fls. 450.— A 21-year old man, who jumped out of a moving vehicle, when someone shouted Fire, was subsequently hospitalized for injures sustained.

SPORTS:

Mr. van Ulsen very Optimistic

Mr. W. van Ulsen, secretary-general of the Netherlands Sports Association, is on an exploratory visit to the Netherlands Antilles at the invitation of the General Government, to co-ordinate an organized Antillian Sports Federation. Mr. van Ulsen's long and considerable experience will certainly stand him in good stead for detecting and removing the existing obstacles, which stand in the way of a universally accepted Antillian Sports Association. ft was gratifying to hear Mr. van Ulsen, who also speaks fluent English, confidently expressing his optimism for such an organization in the Netherlands Antilles.

His itinerary takes him to the ABC islands, as well as the Netherfands Windward Islands.

Wilhelmina Straat Oranjestad

Because of necessary rotation of traffic on the newly paved road, is necessary for a smooth surface during its curing process, the sides of the road will be changed in rotation, from the intersection of the Wilhelminastraat Adrian Lacle Blvd., right down to the Wilhelmina Plein. As of December 1, it is prohibited to park or wait on the right side of the road until further notice from the Traffic police.

Miss Rock from BG passes away

ft is with deep regrets that we chronicle the death of MISS ALBERTINA ROCK, 81, an Aruba resident for over 36 years, who passed away, Friday afternoon at the San Pedro Hospital. The late Miss Rock, hailed from British Guiana and is survived by: her grand son Mr. Claude Frank, well known San Nicolas jeweller, another grand son in BG, as well as Olga and Rita Grand and Lilian Baynes of Wilhelminastraat Oranjestad, to whom OBSERVADOR tenders its christian sympathy.

Well known hired car driver Moreno succumbs to cerebral hemorrhage

52 year old St. Martin born hired car driver of the familiar green Cardillac H-23, Mr. Calvin Oliviere Richardson, better known as Moreno, got up well Tuesday morning, and was about leaving his Wilhelminastraat home, when he complained of sudden illness. He only beckoned to his head, said his BG-widow Mrs. Hannah Adina Richardson, who quickly offered him a glass of water. Moreno never regained consciousness. Three doctors worked on him in the San Pedro Hospital, where he succumbed about 6.45 p.m. the same day. To his bereaved relatives: two sons Oger and Ronafd; Uncles James and Lionell and his widow, our deepest condolences.

The Court of Justice

IGNORANTfA JURIS NON EXCUSAT
IGNORANCE OF THE LAW EXCUSES NO ONE

His Honour Judge van Koot, assisted by court recorder Mr. Every handled 88 cases of which 25 sentences were rendered.

The manager of a restaurant who requested the court to pass judgement and grant him indemnity for illegal dismissal, bad apparently planned on resigning from his job, inspite of a contract to work up to the end of 1965. ft was rumored that the manager bad planned on taking another job. ft appears that the restaurant owner had gotten wind of this and allegedly discharged the manager in question. A court decision is expected next week.

In another civil court case, an employee was summoned to court for damages cansed to his employer who was insured against such damages. The insurance company was therefore suing the empfoyee who claimed he was not liable. It is fikely that the burden of proof will rest on the one c a u s i n g the interesting fact is that the insurance company usually bas the right to collect from from the one causing the damage and at the same time to protect the one who suffers from it.

•

After the court sitting on Friday December 11, the Aruba court of justice will go into recess until the first week of January 1965.

•

Nicolas Piña a bolbe bek.

Senjor Nic. Piña Lampe hefe di Servicio di informacion di territorio insular di Aruba dia mars pasá a jega for di Europa. Despues di a pasa seis luna di vacacion na e continiente na otro parti di mundo. No manera a sali den un Courant Hulandes: Senjor Piña L.; no a bai Europa cu ningun encargo cultural sino pa pasa vacacion. El a bishita e.o. Spanja, Suissa, Alemania, Sweden i naturalmente Hulanda. I delaster siman promé cu el a bin Aruba el a pasa na Washington Capital di Estados Unidos.

Ajera nochi Observador tabatin un combersacion chiquito cu Señor Piña. Apenas algun ora na Aruba va e homber tabata hopi ocupa. Su palabranan. "despues cu mi a llega akí más di cuarenta yamada pa telefoon caba"." I ademas calor tabata mata Senjor Piña. Ma enfin. E hefe di Servicio di informacion i conta nos cu apesar di tabata cu vacacion só, el a trata di establece contactnan cultural na Hulanda i na Spanja. Na Hulanda ei a tene un lectura pa estudiantenan Antiyano i pa facultad di letras di Nimega. Na Amsterdam el a papia pa studiantenan di prof. v. Praag Ademas el a haya invitacion pa tene lectura pa Wereldomroep. Na Spanja el a haci un bishita na e Instituto di Cultura Hispanica i tambe el a papia cu redactornan di e revista Mundo Hispanico. Cu probablemente awor en adelante lo relata Aruba tambe den nan revista.

Finalmente Señor Piña a haci un bishita na Washington (esaki cu aprobacion di B.C. di Aruba) pa e por orienta su mes den e sistema di relacionnan publico cu U.S. Information Agency ta aplica. Entre otro el a bishita un "brieving" di mencionado "Agency" i tambe a weita con nan T.V. Service ta traha. I dilanti microfononan di Voice of America Sr. Piña a wordo entrevistá tocante e posicion i structura social politico i cultural di nos islanan. Tambe sr. Piña a haci conoci cu un programma di T.V. tituiá Panorama Panamericana. Cua ta un filmstrip di acontecimientonan importante di cada siman den nos hemisfero. I cual programma ta worde mandá pa tur paisnan di Sur America i di Caribe. I cu di awor en adelante probablemente lo worde mandá pa Aruba tambe. "post" nan mas cercano di Aruba está : Caracas i Trinidad lo keda enncargá cu esaki. Nos ta ripara además cu sr. Piña a bin yen di idea i energia. Ban mira awor con e lo bai "handle" prensa na Aruba den futuro. Mes bon cu promé cu el a bai cu "verlof" of mas bon ainda? Diabuebs el a keda di cuminza traha atrohe.

(Cont. di pag. 3)

Kibrando...

mentu di Statuut no ta nificá casi nada pa antillanonan. En berdad autoridadnan ta conmemora su existencia cu diferente eventonan y kizas hasta tin un dia liber, pero ningun hende ta sinti nan mes di fiesta pasobra nan no ta comprendé e importancia cu Statuut por tin. Comparando e manera desinteresá cu antillanonan ta recordá fundamentu di e autonomia cu Statuut a concedé, cu e entusiasmo di otro paisnan ora nan celebra nan dia nacional, anto e cabez mas duro ainda lo conclui cu loke a ser confirmá den Statuut no tabata di asina tantu importancia pa pueblo en general. Pakik'anto'

Historia di nos pais ta historia di un colonia. un pais colonisá door di Hulanda. E punto menos agradabel akí tambe ta ser luhidá hopi biaha, aunque cu e ta forma e único base ariba cual nos mester considerá nos posicion actual y nos futuro. Tur otro ex-colonianan ta brota di alegria cada anja ora cu nan celebrá e dia cu nan a bira independiente. E independencia tabata algo cu henter pueblo di e ex-colonianau tabata anhelá, y un necesidad enorme a ser cumpli ora cu nan a logra di akeri e derecho di manda nan mes. P'esey nan tur ta sinti cu nan mester corda e fecha ei tur anja y p'esei tambe e celebramentu no ta forma un problema tampoco.

Pero nos cu nos Statuut? E hecho principal ta cu Statuut no a pone un punto tras di nos existencia colonial No, di ningun manera! Statuut di Reinado Hulandes a confirmá — o formalizá — un structura colonial, un structura cu tabata sirbi pa un colonia. Statuut a concretizá un sistema arcaíco sin cu e a crea caminda pa nos puehlo desarolla su més, segun su necesidadnan.

En realidad Statuut a para y stroba forzanan criollo, cu por a duna nos communidad un contenido propio y saludable. Statuut a corona e sistema colonial steril kitando opportunidad di Antillas pa deshaci su mes di e malezanan colonial y hasta stimulando mantenimentu di tur asuntonan cu ta reina den un colonia.

(Cont. pag 16)

KIBRANDO . . . .

Statuut anto no a satisfacé e necesidadnan di nos pais y historia tambe por revelá e motibu di esaki. Statuut no ta un producto cu a nace na Antillas ya cu nos pueblo tabata asina "bon" colonizá cu ningun persona tabata corda mes cu situacion por tabata diferente. Otro hecho disgustante, pero berdad! Henter e lucha pa autonomía (cu si nos ta corda) no a surgi pasobra nos tabatin algun gran gai cu tabata tribí di pensa den e direccion ei; nos liderman a bira "revolucionario" DESPUES cu Princesa Wilbelmina a declará na anja 1942 cu e ta despuesto di cambia e status-quo di e "colonia Curaçao". E necesidad pa cambio tabata existi na Hulanda caminda nan tabata mira con otro pais colonisadornan tabata duna nan colonianan libertad, siendo cu e presión cu Indonesia tabata pone riba nan tabata bira fuerte dia pa dia

Y ya cu e necesidad no a nace na Antillas, ta comprensibel cu dia Statuut a ser firma alegria den pueblo tabata poco artificial y por consequencia tur conmemoramentu di e fecha aki lo keda sintético Lastima pasobra un pueblo mester di su dia nacional pa tur hende corda cu nan huntu mester traha y lucha pa bai adilanti. Actualmente ainda tin muchu hende cu ta stens ariba algu —(probablemente riba Papa Hulanda cu semper a sorg pa tur cos)— cu no ta sisti mas, un sonjo for di cual nos no a lanta bastante ainda. E Statuut ta un realidad pero su huma ta kita hopi cos foi bista

E huma ta e manera cu Statuut ta sigi pone nos kere cu nos mester afiliá nos mes cu Hulanda No ta sisti un mitologia mas grandi den Antillas cu e ideanan pa, y cu Hulanda cu nos ta carga como herencia di e tempo di colonia Nos ta traicioná nos mes basta cu e bondad hulandes no somenta. Nos ta sigi riba e caminda cu e hulandesnan a construí pa nan mes, keriendo cu nos pianan antillano lo no haci dolor. Ai si, nos a crea e palabra macamba pa zundra hulandesnan pero cuanto esfuerzo nos a baci pa elimin' e prodúctonan cu nan a crea den nos comunidad?

Pa frase no keda frase, mester ser concreto. — E nomber di nos pais ta prueba cu e pais aki den Mar Caribe té ainda ta drumi den un sonjo colonial. Na mil y un occasion caba nos rumannan den America Latina a bisa nos cu nan no por comprende nos autonomia ora cu basta nos nomber ta damonstrá sin dificultad cu Antillas ta un posesion di Hulanda: nos nomber no ta Antillas pero Antillas Neerlandés! T'a asina poco kerementu den nos mes nos tin, cu ni e nomber por a cambia despues di dies anja?

— Tin mas palabra completamente colonial. Gobemador, Gezaghebber. Ta pakiko mester keda biba cu e titulonan aráico aki?

— E seis luna di vacacion pagá a ser crea pa e hulandesnan di e tempo AYA (tempo cu a pasa) y no ta logico cu awor e sistema absurdo ki mester somentá? Duna por ehempel un vacacion di cuater luna, y paga un pasashi té un distancia di 2500 km, ya tur antillano por conoce e parti di mundo caminda nan ta biba.

— E cancion "Nos Terra" cu nan ta jama nos himno ta contené un serie di palabra cu solamente hendenan cu completo inferioridad por canta.

— Tur e problemanan (sic) cu ta rondoná nos lenga ta surgi for di e mesun mentalidad turbí. Ortografía y papiamentu na scól ta dos punto cardinal cu mester a ser realizá anjos pasa caba, pero tur hende ta warda y ta warda te ora un generacion completo a fracasa na scol, pa conclui na anja 1964 cu "kizas" e hulandes cu ta ser papia na scol a strobanan. Entre tanto nos tin un Colegio Arubano jen di mucha hulandes cu si por a pasa e examen introductorio di e colegio ARUBANO aki.

— No ta un locura di otro mundo cu cada anja mester trece automan té for di Hulanda pa nan bin papia aki tocante nan bukinan? Ta parse cu e paisnan mund di Antillas no tin autor.

— E studiantenan antillano mester bai studia té na Hulanda, siendo cu den territorio Caribe mes tin hopi universidad mes bon. E mentira cu e universidadnan bulandes ta mas miro a ser causá pa e manera cu nos ta idealisá Hulanda

Y asina por sigi duna ehempel for di mas sector o nivel di nos communidad, pero kizás esakinan ta basta pa lanta algun antillano for di nan sonjo, contal cu otronan lo bira nan lomba pa sigi drumi sosegá.

Tambe tin esnan mas "bibu" cu lo protestá pero sin Hulanda nos lo no tabata nada! Un grito conoci y biew. Ta pasobra bo a dunami un pida pan, mi mestaer sigi gradicibo henter mi bida? Mas ainda tabata bo deber di dunami pan, no solamente na anja 1924, pero hasta awe na 1964 Ta deber di e paisnan mas ricu pa juda nan rumannan mas pober. No tin ningun persona cu por nenga e hecho cu Antillas ta un pais jen di dificultad economico, manera tur e otro paisnan mas grandi cu ta rondoná nos islanan

Antillas no por sigi hunga e rol di un "paharo den un haula di oro" (palabranan di Rafael Caldera, COPEI) cu ta bula bai Europa cada biaha ora cuminda caba, pa sobra lo jega un dia cu nos lo mester bai biba mas intimo cu nos bisinjanan. P'esei antillanonan mester trata di ser nan roes y ta e ora ei so nan lo por sinti nan mes uni cu esnan cu ta luchando cu es mesun problemanan, cu esnan den un situacion casi mescos cu Antillas, pero cu actualmente antillanonan ta laga para un banda pa sigi europianisa nan mes. Desarollo di Caribe y America Latina no por ser realizá pa e ayudonan individual cu nan ta hanja, ya cu ta exactamente e ayudo aki ta paitinan for di otro. Cada bez cu un di nan hanja ayudo e no ta interesá pa sa con ta bai cu e otro Y si Antillas sigi isola su mes asina lo jega un dia cu e lo no ta capabel di uni su mes den e totalidadnan cu ta ser formá den e atmósfera rond di dje.

T'asina nos kier conclui cu Statuut — sedimentu di nos historia colonial — tin un dobbelsentido, cu ta stroba nacementu di ideanan criollo tocante futuro di Antillas Ta deber di tur antillano pa ser conciente di e dobbelsentido di Statuut, pa nan no cana drenta e trampa siegamente. E dobbelsentido di Statuut ta: Politicamene · Antillas ta afili' cu Hulanda, pero HENDENAN di Antillas no por sigi afiliá nan mes cu Ulanda, ya cu den nan profundo paden, esaki ta keda algo impossibel. Asinata cu e pais cu tur antillano huntu ta forma ta afiliá cu Ulanda juridicamente, siendo cu a la bez e necesidad principal di tur e antillanonan aki ta e INDENTIDAD ANTILLANO cu nan mester busca nan propio cultura y ideanan, nan propio manera di biba, nan propio manera di solucioná nan problemanan etc. etc., ayudo y e buma hulandes no por juda. Antillas no ta Antillas Neerlandes y Hulanda ta Hulanda Salbacion di Antillas ta possibel cra antillanonan cuminzá nacionalista antillanonan, y t'esaki ta nos futuro.

EXTRA VUELO PA CORSOW PA PASCU Y ANJA NOBO

Oranjestad - A.L.M a anuncia e areglonan special pa vuelonan pa dianan di fiestanan venidero. Na tur tin 18 vuelo extra di Aruba pa Corsow y vice-versa durante Pascu y Anja Nobo.

10% 10% 10% 10%

REBAHA

ariba articulos di Caballeros na ocasion di inauguracion di

PALAIS ORIENTAL NOBO

(Antes Mansur Trading)

Un surtido grandi di

CAMISA - FLUS - SAPATO Italiano

DASHI - LENSU - Mea Etc. Etc.

TUR DI CALIDAD SUPERIOR.

Proteha bo salud y salud di bo jiunan. Elimina cacalaca, raton, djaka y otro insectonan.

Bo no mester cambia nada den bo cas pa nos spuit. Tambe nos ta spuit bo matanan pa protehanan contra insectonan. Servicio profesional na prijs razonable y rebaha special pa servicio continuo.

YOUNG & CO. N.V.

EXTERMINATORS

PO BOX 172 San Nicolas, Aruba, Netherlands Antilles Phone 7228

GENERAL PRINTING CO.

Zuidstr. 15. Tel. 1058

- Servicio Rápido
- Calidad Superior
- Prijs sin Competencia

Laga bo jiu mes traha su

RADIO OF OTRO APARATO ELECTRONICO

cu

Electronic Philips Engineer

Informa pa mas detalles sin ningun compromiso tocante e articulo practico aki na

CASA ELECTRONICA

TEL. 5371 — BERNHARDSTR 99 — SAN. NIC.

KONG HING GROCERY

Havenstraat 3 · Tel. 1698

Tin un surtido grandi di PROVISIONES na prijsnan competente. Specialmente pa fiestanan venidero nos a caba di ricibi

Ham - Salmon di Bari - Tur Clase di Dushi y Buscuchi - tur di alta calidad.

CUMPRA CALIDAD Y SPAAR PLACA NA

KONG HING GROCERY

APOYA JUNIOR CHAMBER OF ARUBA DEN SU ACCION PA „WATERCOOLER"

SI QUERIDO PUEBLO ARUBANO, NOS JUVENTUD ENCARECIDAMENTE TA SUPLICABO PA APOYA J.C.A. DURANTE E ACCION DI WATERCOOLER, PA ASINA ACOMULA E CANTIDAD DI PLACA NECESARIO PANAN POR HANJA AWA FRIO NA SCHOOLNAN. NA TUR BANCONAN NA ARUBA J.C.A. TIN UN CUENTA HABRI TA WARDABO DEPOSITA ALGO PA YUDA NOS JOEINAN CU TA BAI SCHOOL.

TAMBE J.C.A. TA TENE UN SUBASTA MUSICAL DIA 3 Y 4 DEC. 1964 DEN

CULTUREEL CENTRUM

DI 8.00pm. PA 12.00pm.

NO LARGA DI ASISTI OF COOPERA DI BO CAS MES, DOOR DI SCUCHA RADIO NAN LOCAL Y CUMPRA CANCIONES PA ASINA E ARTISTA PREFERI CANTA E CANCION CU BO TA GUSTA

TAMBE J.C.A. TA ORGANIZA UN FIESTA BAILABLE NA

CLUB LA FAMA

NA SABANETA DIA 5 DECEMBER 1964 CU

LOS PRINCIPES

DI 9 PM. - 3 MARDUGA.

Cu un anuncio den "Observador" bo venta ta superior.

PLANNAN DI TEATRO ARUBANO PA SERI'NOKA

Oranjestad - Durante un reunion diarazon anochi siman pasa na cas di senjor J.G. van den Berg, directiva di Stichting Teatro Arubano a invita prensa pa duna algun informacion tocante nan plan pa tene actividadnan pa hanja fondo pa termina construccion dje teatro na aire liber na Seri' Noka, cual ta keda den cercania di misa di Santa Cruz.

Ta falta hopi placa ainda pa realiza e plannan manera ta e intencion. Pa hanja e finanza directiva di teatro Arubano tin intencion di cuminza un accion di colleccion na nos isla tan pronto posibel Nan ta baci un suplica na e comunidad pa ora cu yega e momento pa duna cooperacion pa tur coopera di un manera of otro

Stichting Teatro Arubano a worde funda como un anja pasá for di un grupo di e circulo di comedia di Mascaruba, cual stichting su proposito ta pa lucha pa e interesnan di comedia y teatro na Aruba en general na e manera mas amplio y alavez funciona como e organisacion major di e diferente gruponan di comedia na Aruba y di cual Mascaruba indudablemente ta esun di mas grandi.

Asina nan a jega na e idea pa traha e teatro di aire liber na Seri'Noka, pero pa termina e construccion ta falta basta placa ainda, mas o menos ta worde calcula como cincuenta mil florin. Despues cu e teatro keda cla, nan kier sigui cu nan actividadnan pa traha un park y si ta posibel un museo tambe ariba e terreno di Seri'Noka.

—ooOoo—

DINER DI PASCU DI LIONS

Oranjestad - Di parti di Lions Club na Aruba nos a worde informa cu nan lo tene e comemento di Pascu pa miembronan di Lions dia 19 di december den e hotel nobo "Cactus Inn."

SINTA AGRADABLE - Donna *Michelle*, ta cla pa cuminsa su *carrera* como *artista* na *Hollywood*. El a *caba* di *firma* su *prome contract pa* un *papel* den e *pelicula* "Mickey One".

UM-M-GOOD, TASTE-TEMPTING

Fountain Favorites

Of Course at PIET'S

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VIII

"Mi no por acepta esei, Lorenzo! Ta mucho di mas!" George su stem a keda den su garganta i lagrima tabata corre ariba cara palida di su esposa hoben. Lorenzo a inclina pa larga Joseph baha for riba su rodia, skondiendo asina su grandi emocion tambe.

"Bo no exagera e asunto. George. Mi no ta duna bo nada.... Bo ta bai traha pa mi. Si bo no ta hacie, mi mester busca un otro. I sobre esei, mi a adopta boso, como mi famia i como tal mi ta trata boso, esei ta tur cos...." "Tende aki, Jo, bo tin gusto di bai hunga den parke cu e cabai cu mi a priminti bo?"

E mucha a miré cu wowonan grandi i incierto.

"Sigur no! Un cabai biboe Majan bo por roiré, pasobra boso tur lo bai mira boso cas nobo na Archaney."

Joseph a mira na turno su tata i mama, i su amigo grandi cu un cara cu kier bisa .

"Mi mester kere esei, no!"

Ma Lorenzo a siguré :

"Si un cabai masjar bonita i pa bo sol. Bo ta hanja esei bon?"

"O meneer"! Mas palabra e mucha no por a hanja ne momento aki. Cu boca habri su wowonan jen di briljo e tabata sinta mira su dilanti. Despues el a bai duna Lorenzo un zoenchi cu a zona, contentoe e hoben a bisa :

"Asina! e recompensa aki mi ta gusta. Corda bon, mi ta gusta contentá mucha masjar, ma solamente bon mucha, tende!"

George a coi mano di su amigo tene, i a primé duro. E tampoco, no por hanja palabra, pa expresa su gratitud i mescos cu su esposa, kende su manan tabata tembla cruza riba cabez di su jioe mas chikitoe, cu tabata mira cu wowonan grandi, di curiosidad sin por a comprende nada di e cambio grandi cu ta ariba roan Cu un sonrisa di emocion Lorenzo a bisa. "Boso considera mi como un instrumentoe, cu Dios kier usa, pa recompensa boso confianza, riba su dibina providencia, mi amigonan. Esei lo ta un honor, cu mi ta aprecia masjar hopi.

Su siguiente dia despues di a desajuna na Archaney, Lorenzo a bai cu su amigo Travestone cerca su comprometida, pa cera nan conoci cu otro i tambe cu Srta Ambert, cerca kende nan tres a pasa e resto di dia. Sr. Traveston un hoben serio i bon educa cu un humor agradabel a gana mes ora simpatia di e señorita bieuw. El a alaba Lorenzo, i a declara, cu nan exito, pa un gran parti ta di gradici na ne; tambe den dificultadnan di mas grandi, nunca el a perde animo ni su energia por a floha. Srta. Ambert a acepte cu gustoe e invitacion pa bai pasa dia di majan huntoe cu Héléne na Archaney. Hariendo Lorenzo a observa :

"E biaha aki bo no ta bai den e auto bieuw di biaha pasa, Srta. Ambert. Bo ta corda ainda e caranan di menosprecio cu famia Cominards a weita nos i nos auto cu ne?"

"I ainda mi a forza bo, pa bo larga mi paga e auto su huur, pasobra mi a pensa cu lo ta un bon boca den bo spaarpot chikitoe. Spaarpot di un Sjon cu ta manda busca nos cu un auto, cu ta un capitaal mes caba! Gandjador cu bo ta!"

"Asina tur hende lo ta zundra mi den henter Treilac na e momentoe aki: Ma nan tur lo no ta bisa den chanza asina manera bo, Srta Madeline."

"Nos cerca Sra. Damette sigur no tabata den gracia, ora e tabata zoendra, di e triki traicionero di su jioe politico. El a bira te hasta maloe, i tabata ricibi bisjita cu un cara palida esnan cu a bin busca nobo, pa sacia nan curiosidad maliciosa. Pasobra e cu Jeany no a larga nan amiganan den duda, tocante e sentimentoe cu nan tin pa cu Lorenzo, nan no tabata mucho miskinja cu nan expresionan ofensivo. E resultado awor ta, cu tur hende ta hari nan na secreto, i un gran parti di nan ta bini pa goza di nan berguenza. Ora cu Sra. Damette a tende cu Lewis Traveston a cera conoci cu Héléne i cu Srta. Ambert, i cu nan tabata invita pa bai Archaney, casi el a hanja un atake di nervio. Lorenzo a large un banda unbez anto. E cu mester representa mama di Hèlène. Ta combini e no a pone riba caja loke lo no falta mucho mas, cu le bin haci nan corda cu nan ta den su cas. Ta com e, Sra. Damette por haci un error asina!"

A bini tambe bisjita pa Lorenzo. Ma esaki a duna Louisa orden, cu e no ta ricibi ningun bisjita.

"Simanan pasa tampoco, mi no a ricibi ningun bisjita! el a bisa secoe. Kiko mi mester haci awor cu tanto bishita asina! Ma toch el a haci algun distincion, manera cu Sr. Moncon, cu dia el tabata pober toch a ricibi su bisjita cu un poco atencion. Esaki tabata asina bobo di a risca disculpa su jioe Emile, ma Lorenzo a haci manera e no ta comprende, i a sigi riba un otro combersacion, i despues Sr. Moncon no a poerba papia mas tocante Emile Héléne a participa den e gloria explendido cu ta rondona su comprometido. Di tur banda nan ta bini cu trasteria pasobra aki poco dia lo e bai tuma un lugar principal den Treilac. Sra. Lonot mes, ta paki i paja cune.

(E ta sigi.)

Cu un anuncio den

OBSERVADOR

bo venta ta superior

HORARIO DI VUELO PA

En conecion cu e traficación intenso den tempu di Pasc
completo di e vuelonan entre Aruba, Bonaire, Curacao
lido tambe pa 5 dia den tempu di Pascu, esta for di D
mainta 31 di December te cu Dialuna anochi 4 di Ja

	18/12	19/12	20/12	21/12	22/12	23/12	24/12	25/12	26/
SALIDA DI CURACAO PA ARUBA	08.30 11.00 16.30 21.20 21.25	10.00 14.00 17.30 20.35	09.15 18.00 19.50 20.35	08.30 11 00 16 30 21.20 21.25	06.30 11.00 17.30 21.25	07.00 15.40 17.30 21.20 21.25	06 30 11.00 12.55 14.45 16.35 18.30 20.25	08.30 19.00 21.20 21.25	10. 14. 17. 20.
SALIDA DI ARUBA PA CURACAO	09.30 11 55 18.25 22.15	11.15 14 40 14.55 18.25	10.25 11.55 18.55 21.10	09.30 11 55 18.25 22.15	07.25 11.55 18.25	07.55 09.30 16.35 18.25 21.20* 22.15	07.25 10.05 11.55 13.50 15.40 17.30 19.30 21.20	09.30 19.55 22.15	11. 14 14. 18.
SALIDA DI CURACAO PA BONAIRE	19.30	16.00	18.50	07 00 19.30	19.30	19.30	16.00 17.30 19.00		16.0
SALIDA DI BONAIRE PA CURACAO	20.15	16 45	19.35	07.45 20 15	20.15	20.15	16.45 18.15 19.45		16.
SALIDA DI CURACAO PA ST. MAARTEN	11.30			13.00	09.00		09.00		
SALIDA DI ST. MAARTEN PA CURACAO	15 05			17.10	12.35		12.35		

Reserva bo pasashi na tempu cerca ho agente di viahe of na ALM, pa bo no keda desapunta. (pasashinan mester worde busca, pa mas tarda un siman promer cu salida).

CORTA

A PASCU Y ANJA NOBO

u y Anja Nobo, A.L.M. a planea algun vuelo extra pa combenencia di publico. Aki ta sigui un resumen y St. Maarten. Como atraccion especial A L M a dicidi cu tur TARIFA DI WEEKEND-ALM lo ta va- iahuebs mainta 24 di December te cu Dialuna anochi 28 di December. Pa Anja Nobo, for di Diahuebs nuari.

12	27/12	28/12	29/12	30/12	31/12	1/1 1965	2/1	3/1	4/1
00 00 30 35	09.15 17.00 18.00 19.50 20.35 21.00	06.30 08.30 11.00 16.30 21.20	06.30 11.00 17.30 21.25	07.00 16.30 21.20	06.30 11.00 14.15 16.10 16.30 18.00	08.30 11.00 17.30 21.20	10.00 14.00 17.30 20.35	09.15 17.00 18.00 19.50 20.35 21.00	06.30 08.30 11.00 16.30 21.20
15 40 55 25	10.25 11.55 17.55 18.55 21.10 21.55	07.25 09.30 11.55 18.25 22.15	07.25 11.55 18.25	07.55 09.30 18.25 22.15	07.25 11.55 15.10 17.05 18.55	09.30 11.55 18.25 22.15	11.15 14.40 14.55 18.25	10.25 11.55 17.55 18.55 21.10 21.55	07.25 09.30 11.55 18.25 22.15
00	16.30 18.50	05.30 07.00	19.30	19.30	15.20 16.50	19.30	16.00	16.30 18.50	05.30 07.00
45	17.15 19.35	06.15 07.45	20.15	20.15	16.05 17.35	20.15	16.45	17.15 19.35	06.15 07.45
			09.00			11.30			
			12.35			15.05			

AFOR Y WARDA.

*) E vuelo marca cu un strea chikitu lo worde haci cu un Jet CV 880. Esaki ta bo chance pa sera conoci cu e avion magnifico ski. E prijs ta keda mescos.